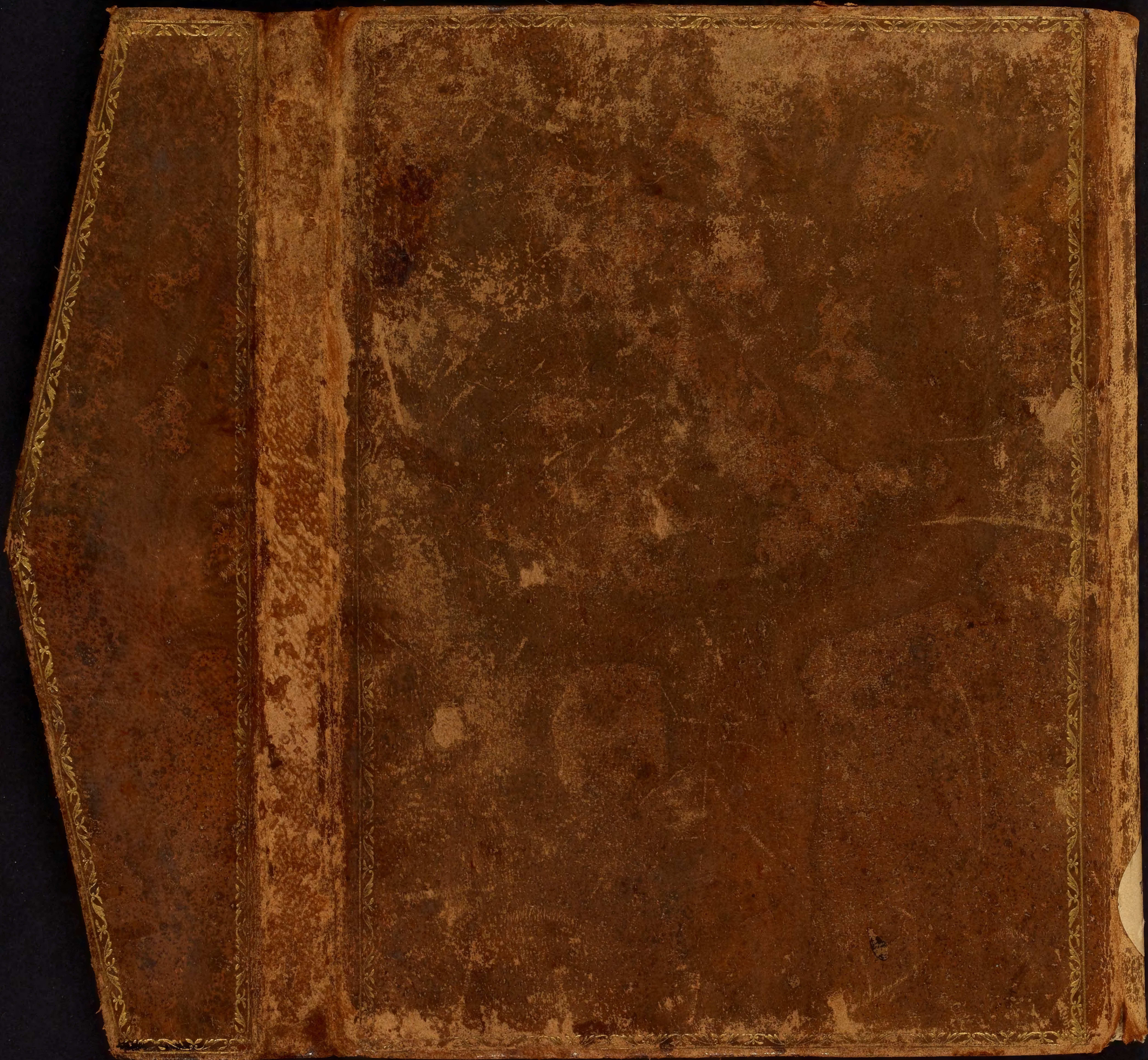


Ms  
TURC

10







he et l'homme



الارض بكى Colonel de Caratani.  
يام invifé...

ايشدرميوب ne soie par faito

429

10

قاراكه Demures

تقار retrait





مجلس ۱۱۱

مجلس ۱۱۲

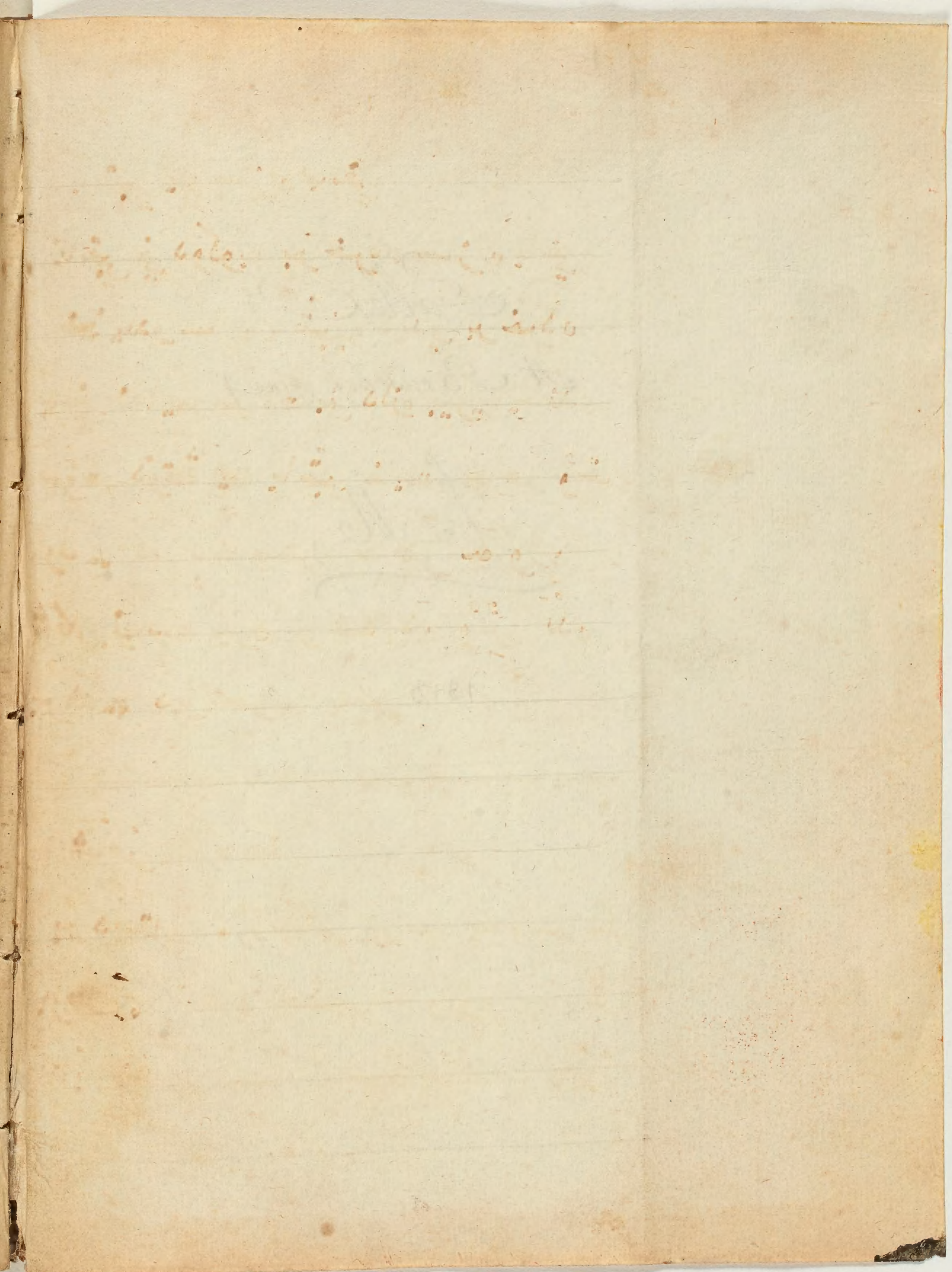


Tables  
A Beuscher (ainé)

J. M.

1813







بَالِقَبِي اَيْلَه سَازَانْ بَالِغِي  
 بَالِقَبِي آغِي دُكُوبْ بَرْ خُرْدَه سَازَانْ بَالِغِي  
 اخْدُ اَيْلدِي سَازَانْ بَالِقَبِيه دِيدي بَرْ خُرْدَه  
 بَالِغِي نه اَيْلَرِسِين آتْ بِنِي دِكْزَه بِيُوِيَه يَمْ اَنْدَن  
 طُوتْ دُوقْ اَيْلَه بَالِقَبِي غَايَتْ جَاهِدْ اُولُقْ  
 كَرَكْ اِيَمْ كِه اَدَنَّا اُولُسُونْ حَاضِرْ آلَه اُولَانْ  
 شِكَارِي زِيَادَه بِيُوكْ بَرْ شِكَارْدَن اُولُتْ اُولْدَن  
 بَرَاغَه اِيَمْ دِيُوْ جَوَابْ اَيْلدِي

مكرر مكرر

شَاعِرْ اَيْلَه دِ حَقَّانْ

بِرْ دِ حَقَّانْ تَارَالَرِيْنِي زِرَاعَتْ اَيْلدِي كَدَنْ مَكْرَه  
 بَرَاغِدِ اِيَمْ شَاعِرْ كُ حُفُورِيْنَه وَارُوبْ يَآپَه يَالِكْز  
 كِتَابْدَرِيْنِكْ آرَاسِنْدَه بُوِيَجَقْ سُلْطَانْ بُوِيَلَه





يَا لِكُلِّ نَيْجَةٍ أُولَهُ بِيَدُورِ سِينِ دِيُو سُوَارِ اَيَلْدِي  
 شَاعِرِ يَسْ سَن قَاتِمَه كَلْدَن بَرُو يِلْكَزِ اَوْمَقَه  
 بَاشْلَدَم دِيُو جَوَابِ اَيَلْدِي

طُوشَانْدَرِ اَيَلَه دِلْكَوْلَرِ مَشِيدِرِ  
 بَرْكَه كَرْكُسْتَرِ اَيَلَه طُوشَانْدَرِ بَيْنْدَرِنَه جَنْكَه  
 وَاقِعِ اُولْدِي طُوشَانْدَرِ دِلْكَوْلَرْدَن اِمْدَادِ وَاعَانِ  
 اِسْتَدِيْلَرِ دِلْكَوْلَرِ دِيْدِيْلَرِكِه اَلَرْ بَرْ سِرْكَ كَيْفِيْتَسِيْلَرِ  
 بِمِيَه اَيْدِي وَ سِرْكَ عَدُوْكَزِ اُولَانْدَرِ قُوْتِيْنِ  
 بِمِيْدِيْكَ سِرْ اِمْدَادِ اَيْلَرِ اَيْدِي بَرُو مَشْلَدَن  
 حَصَه بُوْدُرِكِه اِنْسَانِ كَنْدُوْدَن قُوْتْلُوْ اَيَلَه  
 جَنْدُ وَ مُحَارَبَه اَيْتْمَهْدُ كَرْكَدُرِ



آرسلان ایله اؤگوزلرک هئیدر

آرسلان ایکی اؤگوزک اوزرینه کلدی اؤگوزلر ایکی

دخی بریره هئیمع اولوب بونوزلر ایله دؤگشمکین

آرسلان آرلرینه کیرمک مکن اولمدی آرسلان بونلری

بریرندن ایرمک ایچون حیل و خدیعه سلوک ایدوب

بن سزه تعرض ایتم دیوانلری بریرندن ایردی

ایزدقده صکره برر برر ایکیسینی دخی یرتدی و

یدی امدی بونک هئناسی بوزرکه ایکی شهرک

اهالیسی رای واحد اوزرینه هئیف اولسه لر آنلرک

اوزرینه دشمن ظفر بولمغه قادر اولماز اما قیآنکه

فله رای و تد بیولری بریرینه مخالف و هغایر اولسه

جهله سی هلاک اولوزلر

خدیعه



دِيكَن بَرَكْرَه بُسْتَانِجِيَه دِي دِيكَنه اَلرَبَن اِيچُون  
 بَرَكْسَه اِيهْتَام اِي دُون بَنِي بُسْتَانَك اُورْتاسِنه  
 دِيكِي دِي رَوِي هَرْكُون صَوَارِب بَا خِذْمَت اِي دِه اِي دِي  
 پَادِشَاهلَر بَنِي چِيكَلَرْمَه وَهِيوَه لَرْمَه هَا يَز  
 اُولور لَر اِي دِي پَس بُسْتَانِجِي اَنِي اَلْوَر بُسْتَانَك  
 اُورْتاسِنه اَلْ لَطِيف يَزْدَه دِيكِي وَكُونَه اِيكِي شَر  
 دَفْعَه صَوَارِدِي اُور سِييَه دِيكُون بُسْتَانَك اِيچِنه  
 چُو غَالَوُر قَوِي اُولدِي وَبُودَا قَلدِي جَهْلَه اَطَر اِفَنده  
 اُولَان اَنَا جَلده مُتَفَرَع اُولُون وَكُوِي يَر اِيچِنه  
 قُوْتَلَنُون طَاغِلدِي وَدِيكَن اِيله بُسْتَان طُولُون  
 مَكْسَه اِيچِنه كِيَرْمَكه قَادِر اُولْمَادِي

---



آرسلان برکته براؤگوزر اولدۇرمکه مراد آیدر لکن  
 اوگوز شیدی اولغیس براؤغوردن اوزرینه هجوم ایتمه  
 حسارت ایله مدی پس بر حیده ایله انی تنهایسنه کتورمه  
 قند آیدر دیدیکه بی بر قوزر بۇغازلشیم بن قوناغیه کل  
 ازیشوروب سنطه بیله ییه له اوگوز دعوته اجابین =  
 آیتدی قوناغه کلدکرننه اوگوز کوردیکه آرسلان  
 قتی چوق اودون تدارک ایتیش وایری شیشلر  
 پیداییش اوگوز بونی کوردکدن منکره اورادن  
 قاچمغه یوز طوتدی اوسلان دیدیکه ار قرنداش  
 بورایه کلشکین ییچون قاچوب کیدر سین اوگوز  
 دیدیکه بو تدارک که سین ایتیشین بر قوزر  
 یشورمهک ایچون دکدر بیکه قوزیدن <sup>بیکه</sup> انسنه ایچون  
 درانکه ایچون قاپیرم



قَرطال ایلله طاوس

قَرطال کوزلکه کندویر جمیع قوشلردن تربیع  
ایدوب سائر یاران دخی حقیقت اولدر دیوانه ایدر  
طاوس کندو کولکند سینه تویک دکل منقارک  
وینجه لره کوزلدر زیر اندرک هضریندن کوزلکه  
مباحثه سینه کلکه برقرشد جرائی یوقدر دیدر

سوری سگد ایلله اوکوز مثلدر

بر سوری سگد اوکوزک بویونورینه قومیش طن ایتمیشله  
اوکوزه کندو وجودی اغرکه پس اوکوز دیمیشله  
اگر بن سکا اغرایسم بکا خبر ایلله اوچه ایم  
کیده ایم اوکوز دیمیشله ای قران نرویه قوندک  
ونرویه ضرر ایتدک هیچ بامم بومش



کندوی  
الکابگز که بزکسته ضعیف و خوار مراد ایلده که  
کندویر اولوغله ذکر ایده لر

9

قرنجه ایلده کوگرچن  
قرنجه صوصایوب پیگار اینوب ایچه یه دیرکن  
صویه دوشدی کوگرچن اول صویک اوزرنده اولان بر  
اغابده طوروب مورک بو حالنی کورجک منقاریله  
بر دالجغز قویاروب صویه اتدی قرنجه دالجغزه  
بنوب کندویر خلاص ایلدی اتفاقا اورادن بر  
قوشباز کچوب کیدرایکن کوگرچنی کوروب  
فرالحال قلمر دوزوب کبوتر قیایه دیرایکن  
قرنجه حریفک ایاغنی اصردو حریف اچیسندن  
قلمری یه براغیجق قلمرک شاته سیندن کوگرچن



فرار ایدوب گرفتار اولدی خلاص اولدی

فاره ایله سیت

موش وافر جوز اولدیغی سیتک ایچنه صوغوب  
 اول صقر جوزلر ایله غده نورکن برکون سیتک کنارنه  
 اوینایوب طوررکن سپد دن طشر دوشدی  
 سیتک اطراف کزوب کیره جک یور ارارایکن اول  
 حوالیه نازک نفایس طعاملر بولوب کندو کندوینه  
 ایتدی نه عقلسز ایدمکه کندو قرارگاه اولان  
 سپد دن نه نفیس طعاملرونه لطیف رزقلر  
 واریمش. مثر کشر کندو وطنی سایر استراحاتی  
 زیاده اولمق احتمالی اولان یز لردن ارتق سوهمد  
 استردیو کنایه ایدر

موش وافر جوز اولدیغی سیتک ایچنه صوغوب  
 اول صقر جوزلر ایله غده نورکن برکون سیتک کنارنه  
 اوینایوب طوررکن سپد دن طشر دوشدی  
 سیتک اطراف کزوب کیره جک یور ارارایکن اول  
 حوالیه نازک نفایس طعاملر بولوب کندو کندوینه  
 ایتدی نه عقلسز ایدمکه کندو قرارگاه اولان  
 سپد دن نه نفیس طعاملرونه لطیف رزقلر  
 واریمش. مثر کشر کندو وطنی سایر استراحاتی  
 زیاده اولمق احتمالی اولان یز لردن ارتق سوهمد  
 استردیو کنایه ایدر



Le pêcheur et la carpe. 1<sup>re</sup> fable.

Un pêcheur jeta son filet et prit une petite  
carpe. La carpe dit au pêcheur que feras-tu  
d'un petit poisson, jette-moi à la mer je deviendrai  
grande et en suite mange-moi, le pêcheur répo-  
= dit en disant. il faudroit que je fusse bien  
sot pour que je lâchasse de la main le butin.  
que je tiens quoi que petit pour un plus grand.

---

Le poète et le paysan. 2<sup>me</sup> fable

Un paysan après avoir semé son champ  
alla chez un poète savant, après l'avoir  
trouvé seul au milieu de ses livres il lui fit la



Demande en disant, Monsieur comment pouvez  
vous savoir être ainsi seul, le poète lui répondit  
en disant ce n'est que depuis que tu es venu à  
mes côtés que j'ai commencé à être seul

---

C'est la fable des lièvres et des renards. 3.<sup>me</sup> fable  
Une fois la guerre eut lieu avec les aigles et les lièvres  
les lièvres demandèrent secours et assistance de la  
part des renards. Les renards répondirent Si vous  
ne connoissions pas la force de ceux qui sont  
sont vos ennemis et votre caractère nous vous donnerions  
du secours. le fruit qu'on peut retirer de cette  
fable est qu'il ne faut <sup>pas</sup> qu'un homme entreprenne



une guerre et un combat avec un plus fort que lui

4

C'est la fable du lion et des bœufs. 4<sup>me</sup> fable.

Un lion vint contre deux bœufs, les deux bœufs  
 étoient réunis l'un contre l'autre, Tandis qu'ils comba-  
 -toient avec leurs cornes le lion ne put entrer au milieu.  
 D'eux, le lion pour les séparer l'un de l'autre eut  
 recours à la ruse et à la fraude, il les sépara l'un  
 de l'autre en disant je ne veux point vous faire  
 de mal et après les avoir séparés il les déchira  
 l'un après l'autre, et les mangea, Or c'est  
 le sens de cette fable, si les habitants de  
 deux villes sont d'accord sur une opinion



l'ennemi ne pourra remporter sur eux une victoire  
 mais s'ils sont contraires et opposés dans leurs  
 délibérations et leurs avis ils périront tous en totalité

---

5<sup>me</sup> fable.  
 Une fois la ronce dit au jardinier si quelqu'un  
 avoit soin de moi et qu'il me plantât au milieu  
 d'un jardin, m'arroserait tous les jours, et me  
 rendrait le service, les emperours avoient de  
 la propension pour ma fleur et mes fruits  
 en consequence le jardinier l'ayant prise,  
 la planta au milieu de son jardin dans le  
 lieu le plus agreable, et l'arrosa deux fois  
 par jour. à cause de cela la ronce crut



Dans le milieu du jardin et près de la vigne  
 et ses branches s'étant propagées sur tous les  
 arbres qui l'entouraient et la racine s'étant  
 enfoncée profondément dans la terre se dispersa  
 et la ronce rempli le jardin il ne fut plus  
 possible à personne d'y entrer.

6<sup>me</sup> fable

Un lion désira un jour faire mourir un boeuf  
 Mais à cause que le boeuf étoit fort il n'osa pas  
 l'attaquer ouvertement, ensuite il forma le dessein  
 de l'attirer par ruse dans sa retraite, et il lui dit  
 j'ai étranglé un agneau près à ma demeure  
 après l'avoir fait rotir nous le mangerons.



14

ensemble le bœuf accepta l'invitation. Lorsqu'ils  
furent arrivés à la retraite le bœuf vit que le  
lion avoit préparé beaucoup de gros bois et de  
grosses broches à cette vue le bœuf se prépara  
à s'en fuir de ce lieu, le lion dit hé mon  
frère pourquoi t'en vas tu de ce lieu tandis  
que tu y es venu. Le Bœuf dit les préparatifs  
que tu as faits ne sont pas pour un agneau  
mais pour quelque chose de plus grand  
qu'un agneau. C'est pourquoi je prends  
la fuite.

---



L'aigle et le Paon. 7<sup>me</sup> fable.

L'aigle se préféra dans sa beauté à tous les oiseaux  
 les autres compagnons reconnoissant aussi que  
 c'étoit la vérité. Le Paon dit en lui même ce ne  
 sont pas tes plumes, qui sont belles, mais  
 ton bec et tes griffes sont beaux, car à cause  
 du dommage qu'elles causent le courage d'aucun  
 oiseau n'est pas pour venir à une dispute  
 de beauté

---

C'est la fable du cousin et du bœuf. 8<sup>me</sup> fable.

Un cousin s'étant arrêté sur la corne d'un  
 bœuf. pensa que son corps devenoit pesant



au bœuf, en conséquence il dit au bœuf. Si je  
 te suis pesant, Donne moi avis que je m'en  
 vole et que je m'en-aille. le bœuf dit hé untel  
 je ne sais pas dans quel lieu tu t'es placé  
 ni à quel lieu tu as fait du dommage  
 cette fable ressemble à une personne faible  
 et méprisée qui desire qu'on fasse mention  
 d'elle. avec grandeur.

---

9<sup>me</sup> fable.

La fourmi et le pigeon

Une fourmi altérée étant descendue dans un  
 puits disant qu'elle alloit boire tomba  
 dans l'eau, un pigeon après avoir vu cet



étais de la fourmi, s'étant arrêté sur un arbre  
qui dominoit cette eau, et ayant cueilli une  
petite branche la jeta à l'eau, et la fourmi  
étant montée sur la branche, je sauvai  
Un oiseau passa par hazard par là, chemin  
faisant il vit le pigeon, aussitôt il crut  
les attraper et tandis qu'il dit je vais  
prendre le pigeon, la fourmi piqua le  
pied de l'homme la douleur qu'il ressentit  
lui ayant fait jeter à terre son attrape  
au bruit qu'elle fit le pigeon ayant pris  
la fuite je sauvai et ne fus pas pris

---



La souris et le panier 10<sup>me</sup> fable.

Une souris étant née dans un panier, où  
 il y avoit beaucoup de noix se nourrissoit  
 de noix qui y étoient conservées. Un jour  
 pendant qu'elle jouoit sur les bords du  
 panier elle tomba hors du panier.  
 Tandis qu'elle se promenoit aux environs  
 et qu'elle cherchoit un chemin pour y rentrer  
 elle trouva des mets exquis et délicats  
 elle se dit à elle même que j'étois sotte  
 de croire qu'il n'y avoit pas de lieu  
 plus agréable que le panier ma-  
 demure. Regarde dans le dehors



De ce panier combien il y avoit de mets  
Délicats et de provisions agréables.

Cette fable fait allusion à une personne  
qui ne veut pas aimer sa patrie plus que  
les autres lieux qu'elle suppose être  
plus agréables.

---







آر ایلہ فلاح

آر بر فلاح صوقوب عظیم الہ ویرجک فلاحدر اور  
 عسار آریسنگ اغزندن بوایلہ طتلو بال ایلہ شویله  
 اضرب ویرجی خرطوم چقد و غنہ متعجب و متعیر اولوب  
 سرگردان ایکن آریدر هیچ تعجب ایتمہ عریف دیدر  
 زیرانہ دگلو احسان ایدیجی ایسم اور دگلو بخارنجیدہ  
 ایدنلرہ غضب ایلہ مکافاتم مقرر در مثل انسان  
 نہ قدر آریاب احسان و ولی النعم ایسمہ بر اولقدر  
 کند ویدہ یتیم ایدنلرہ تلخ و ضرر ایرشدیدر  
 دیو جبر ویدر

مکافات  
 مقرر  
 recompense. an. B. m.  
 restor.

۱۲

بیلان ایلہ یولجی

بیلان براغر طاشک التند صقش طورکن



اُولَا ارَادَن اِتِّفَاقَا كَيْن بَرِيو لَجِي يَه تَضَوِّع ايد و با او  
 يار خوش يار بو طاشي اوزر رُمدن قَالِدُر سَكَّابَر التَّوْن  
 دَفِينَه سِن كُو سَتَرُوب مَالِ فِرَاوَانَه مَالِك ايدِه يم ديد  
 اَيْلَه حَرِيْفَدِر طاشي قَالِدُر بِجَق يِيلَان اِقْرَار نَدَه  
 طُور مَيُوب عَمْدِينَه وَ فَا اَيْتَمَك دَكُر قَتْلَه  
 مُسْتَحَقِّسِين دِيُوب عِتَاب وَ عِقَاب ايدردی اول اِثْنَادَه  
 بَر شَيْخِ كَلُوبِ كِچَر كُن اِنِي مُقَارَضَه لَرِينَه قَامَر نَصَبْ  
 ايدديدر شيخ دخواشبري نكزده اولان دَعْوَى نَدَه  
 نَزَعْنِي فَضْل ايدِه م تاشوييلان او طاشك التنده  
 نِيَجَه يَاتُورِدِي كُور مَدِ كِيَه ديدى حريفدر طاشي  
 اَوَّلَكِي اسْلُوبِ اوزره يِيلَانَك اوزرينه قُوِيَجَق شَيْخ در  
 كُفْرَان النِّعْمَه اولان كاذب يِيلَانِي طاش التنده  
 قَالَمِسِنِي وَاجِب كُور دَم دِيُو حُكْم ايدى مثل دروئي



بِیْرُو تَنْدَ مُوَافِقِ اَوْلَمِیَانِ مَكْسَنَه بِرِکِرْدَابِ بِلَایَه  
کِرِفْتَارُ اَوْلَدَقْدَه اَلْاَمَرِ حَمَتِ وَاوُل وِرْطَه دَن  
خَلَاصِ اِیْتِمَکِ جَایَزِ دَکَلْدَرِ دِیَوَا یَمَا وَاِشَارَتِ اِیْدَرِ

۳۱  
مَمَّصُونِ ایلَه اَشْکِ هَا جِرَاسِی در

مَمَّصُونِ - مَمَّصُونِ  
Moolossus -  
dogu...

قَوْرَتِ ایلَه دَکَلِ اَیُو ایلَه دُوکُو شَمِکَه قَادِرِ اَوَلَانِ مَمَّصُونِ  
صُوْمُونِ یُوکُو اِیْرَاقِ یُوْلَه کِیْدَن مَرْکَبِ ایلَه هَعَا هَرَا اَوَلَوْبِ  
کِیْدَرِ اِیْکِنِ اَثْنَاءِ طَرِیْقَه قَارِنْدِرِ اَجْغُوبِ اَشْکِ پَچَا یِرْلَرْدَه  
یِشِلْ چَمَنِ ایلَه قَارِنْدِرِ دُو یِرْزُکِنِ مَمَّصُونِ اَشْکِ کَرَمِ  
ایلَه شُو کُو تُوْر دَکَلِ اَتَمْکَلْدَن بِرِ پَارِچَه اَتَمْکِ وِیْرِ  
اَجَلِ قَدَنِ اَوَلَمِیْمِ دِیَوِ رِجَا اِیْدَرِ اَشْکِ اَتَمْکِ  
وِیْرَه دِیْکِنْدَن مَاعَدَا اِشْتَه پَچَا یِرْدَه وَا فِرَاوُتْ  
حَا بَتُّکِ اِیْسَه یِه دِیَوَا سِتْلَه زَا اِیْدَرِ بِرِ



لَحْظَةً دَن صُكْرَه اَشَدَّ قُورْدَك اَشُوب كَلْدُوكِین  
 كُورِیَجَك مَمُوءَه كَرَم ایلَه بَنی شُو ظَالِمَك شَرِیْتِنْدَن  
 خِلَاص ایلَه دیو تَمَنَّا ایتْمَكه اَنخَاز ایدو مَمُوءُون سَن  
 بَكَا اَتْمَك یرِیْنَه اوت یه دیو او كُوت وِیْر دَك بِنْدَه  
 سَكَا قُورْدَك مَهْرَتِنْدَن كِنْدُوكُو نَقْلُو ایا قَدْر كَلَك  
 دِیْمَه لِرِیْلَه قُورُت دِیو ب كُفْرَان النَّمَه اولان ایا قَد اَشُر  
 عَن قَرِیْب غَارَت ایدَه جَد ایلَه دُوكُوشَه بَرَا غُوب  
 یُورِیو یرِیْشُدُر مَثَل مَقْتَضِیْلَه وَاجِب اولان  
 مَقَاوَنْتُو دِرِیغ ایدنلر اندرك دَعُو وَقِیت حَاجَتْلَرْنَه  
 مَتْرُوك اوله جَقْدَر مَحْدَّ اَشْتِیْبَاه دَكْلَدَر دِیو  
 اَكَاه وِیْر

سَازَان بَالِغِی

بِر سَازَان بَالِغِی بِر وَاسِع و دِرِیْن پَچَايَك اِیچِنْدَه



بِالْجُمْلَةِ اَوْ صَوِيْدُكَ بِالْقِلْدَنْ بِيُوْهُكَلَهْ بِالْقِلْدَنْ  
 جُمْلَه سِي الْاَسْرَفَرُوْايدوب اوزرلرينه پادشاه  
 هُتَابَه سِنَه طوْتُوْب كُلِّي رَعَايَت ايدرلر ايدو  
 سَازَان بِالْفِ اَوْ اَجَلْدَنْ هَفَرُوْرَلْتُوْب هَع زِيَادَه  
 بِيُوْكَ پادشاه لِقْ مَرْتَبَه سِنَه نَايِد اُولَه اِيْم دِيو  
 نِيْجَه اِيْم رَفَا هِيْتَلَه پادشاه لِقْ سُوْرْدُوْكَ نِهْرُو  
 تَرَك ايدوب و دَرِيَا يَه كِيْرُوْب اَوْ دَرِيَا هَمْلِكْتَنْدْ  
 بِالْقِلْدِيْنِي دَخِي زِيْر اَطَاعْتَه كَتُوْرَه اِيْم دِيْر اِيْكَنْ  
 رُوْ دَرِيَا ه سَلْطَنْتْ سُوْرَنْ يُوْنُسْ بِالْفَنَه  
 رَاسْتْ كَلُوْب اَنْدْ خَوْفَنْدَنْ قَاچَه قَاچَه كُوْجَلَه  
 ذِكْرْ اُولُنَا چَايَلَه اَغْزِيْنَه كِيْرَه بِلُوْب بِر دَخِي  
 اَوْ بِيْچَايَكْ اِيْچِيْنْدَنْ چِيْغَه جَسَارَت اِيْدَه مَدْر  
 مَشَر هَر بَرِيْمَز كَنْدُو حَاْمَزَه مُنَايِسْ اُولَه  
 شَاْمَزَه قَانِعْ اُولُوْب قُدْرَتِ اَصْلِيْهْ مَزْدَنْ



اوست اولان شيلره دليذير اولميه لم ديو  
نصیحت يدر

۱۵

اتماجه ايله كوكرجينلر

اتماجه لر منخا صمه <sup>يه</sup>كلوب هابينلرنده هر بار غوغا و  
شدید دوگوشلر ظاهر اولمقله کندو عداوتلرينه  
فقيد اولوب ساير طيارك ضررينه قطعا هشفور  
دكل ايكن كوكرجنلر انلرك اختلافنه نهمخور اولوب  
حضورلرينه اياچيلر كوندروب تدبيرلريله  
قطع منخا صمه و دفع معارصنه ايدوب بينلريني  
صالح و صلاح ايله اصلاح ايميشلر اتماجه لر  
هابينلرنده عقد محبت ايلدكلري برله ساير مرغمان  
ضعفای واولا باشندن كوكرجنلري صيد ايدوب



هَلَاكِ اِيْتَمَكِه اَغَا زَايِد دِير كُوكِر جَنْدِر بُو حَالِ  
 نَاشَايِسْتَدِير هُشَا صَهْ اِيْدِي جَدِ اَيُوَاه اَتْمَا بَدَلَرَك  
 هَا بَيْنَلَرْنَه وَاقِع اُولَا عِدَا وِتْلَرِي بَزَه بَارِشَقْلَقْلَرْنَه  
 هَزَارَقَات اَنْفَع اِيْدِي دِيْدِيلَر

L'abeille et le paysan 11<sup>me</sup> fable.

Une abeille ayant piqué un paysan  
 lui causa une grande douleur, le paysan  
 étonné et stupéfait que de sa bouche de  
 l'abeille d'où il sortoit un miel si  
 doux il en sortit un aiguillon qui causa  
 une telle douleur l'abeille dit à l'homme  
 ne t'étonnes pas car autant je suis



bien faisante autant je suis en colère  
 contre ceux qui m'offensent. Cette fable  
 avertit en disant que quelque généreux  
 et bienfaisant que soit un homme  
 il fera du mal à ceux qui lui causeront  
 du chagrin et qui ne lui rendront point  
 justice.

---

Le serpent et le voyageur 12<sup>me</sup> fable.  
 Pendant qu'un serpent estoit caché sous une  
 pierre pesante, il supplia un voyageur qui  
 passoit par hazard par là, he' ami bon  
 ami dit-il lève cette pierre de dessus moi



Je te montrerais un trésor d'or et je te ferais  
 possesseur d'un bien abondant, l'homme simple  
 leva la pierre, le serpent ne lui tint pas sa  
 parole ni sa promesse, et il lui faisoit des  
 reproches en lui disant tu n'es pas digne  
 qu'on tienne sa parole mais tu es digne  
 de la mort. Sur ces entrefaites un  
 vieillard étant venu à passer tandis  
 qu'il passait ils le firent juge de leur  
 dispute. Mais le vieillard dit je ne puis  
 décider de la contestation et du procès  
 qui est entre vous jusqu'à ce que  
 j'aie vu comment le serpent étoit



caché sous la pierre. l'homme ayant placé  
la pierre sur le serpent, comme elle étoit  
auparavant. le vieillard prononça la  
sentence en disant il me paroit nécessaire  
de laisser sous la pierre le serpent ingrat  
et menteur. la fable fait signe et allusion  
en disant qu'une personne dont l'intérieur  
n'est pas conforme à l'extérieur lorsqu'elle  
se trouve dans un danger et dans un  
malheur, il n'est pas permis d'avoir  
compassion d'elle et de la sauver.

---



Le Dogue et l'âne 13<sup>me</sup> fable.

Un Dogue qui étoit en état de se battre non  
 seulement contre un loup mais encore contre un  
 ours faisoit route pour un long voyage avec  
 un âne chargé de pain au milieu du chemin  
 ils eurent faim, pendant que l'âne se rassasioit  
 de l'herbe verte qui étoit dans la prairie, le  
 chien lui dit: fais moi la grace de me  
 donner un morceau de ces pains que tu  
 portes si tu ne veux pas que je meure de  
 faim. L'âne ne lui donna pas de pain et  
 se moqua de lui en disant: si tu as  
 faim - vois la dans la prairie de l'herbe.



en abondance. Quelques moments après  
l'âne fut la malheureuse rencontre d'un loup  
il commença en ces termes à prier le chien  
fais moi la grace de me délivrer de la  
méchanceté de ce cruel. Le chien répondit  
Lors que je t'ai demandé du pain tu m'as  
dit mange de l'herbe et moi maintenant  
je te dis Délivre toi du loup avec tes  
pieds ferrés et il se mit à courir laissant  
combattre son ingrat compagnon, que  
le loup devoit bientôt piller. La fable  
avertit en disant ceux qui refusent du  
secours à ceux qui en ont besoin seront



eux mêmes abandonnés dans leur malheur.

---

La carpe 14.<sup>me</sup> fable.

Une carpe étant née dans l'intérieur d'un  
 fleuve large et profond et ayant grandie plus  
 que la totalité des autres poissons avoit  
 pris sur eux la dignité d'Empereur. Ils  
 avoient tous des regards pour elle. La  
 Carpe s'en étant enorgueillie quitta  
 le fleuve où elle regnoit tranquillement  
 depuis plusieurs années en disant que je  
 parviens à un degré d'empire encore  
 plus grand étant entrée dans la mer



Pendant quelle disoit que j'amene aussi  
sous mon empire Les poissons De cet empire,  
elle rencontra une baleine qui exerçoit  
l'empire sur la surface de la mer, à  
force de s'enfuir par la peur qu'elle  
avoit de la baleine, et pouvant à peine  
entrer dans l'embouchure du fleuve  
dont il a été fait mention, Elle n'osa  
plus en sortir une seconde fois. Cette  
fable nous avertit de nous contenter  
d'un état conforme à notre dignité  
et de ne pas désirer une chose au dessus  
de nos forces.

---



Les éperviers et les pigeons 1<sup>5</sup><sup>me</sup> fable.

Les éperviers étant venus à des hostilités  
 avoient toujours entre eux des disputes  
 et des combats violents; comme ils étoient  
 occupés de leurs inimitiés et qu'ils n'étoient  
 nullement appliqués à la perte des autres  
 oiseaux. Les pigeons affligés de leur dissension  
 leur envoyèrent des ambassadeurs et ayant fait  
 cesser et terminée par leurs entremises la  
 querelle, ils se reconcilièrent par la paix  
 et la bonne harmonie. Dès que les éperviers  
 eurent conclu l'amitié. Ils commencèrent.



à faire la chasse aux autres oiseaux  
faibles et avant tout à tuer des pigeons.

Ceux-ci voyant que cet état leur étoit  
inconvenant s'écrierent hélas! leurs  
inimitiés nous étoient mille fois plus  
utiles que leur état de paix.

---







Sittes

A. Beuscher. Aine,

J. M.



رَغْبَتَلَرُ حَرَمَتَلَرُ تَرْجَمَانِ سَلَامَتَلَرُ دَن صُكْرُ دُوشْتَانِه  
 اِنْهَا اُولُورُكِه بُوکُونِ اَلْپِي اَفَنْدِي حَضَرَتَلَرِي بَلْغَرَادِه  
 دَاخِرِ اُولُورُلَرُ مَعْلُومُكُنْزِ اُولَا وِيَارِنْکِي کُونِ کِه يَوْمِ  
 چَهَار شَنْبِه دُرُ اَلْپِي اَفَنْدِي حَضَرَتَلَرِي نِيک کَلْدُکُنِي  
 وَنَه کُونِ تَسْلِيمِ اُولْنَه جَغْنِي دُولْتُلُو پاشا اَفَنْدِي مَز  
 طَرَفَنْدَن اُولْسَه وَ وَاَرْدِيْن جَنْرَالَدِرِي اُولُو  
 دُوشْتَلَرُ مَزَه مَكْتُوبِ تَحْرِيرِ اُولْنَه جَقْدُرُ وَاَلْپِي  
 اَفَنْدِي حَضَرَتَلَرِي نِي تَسْلِيمِ اَتْمَكِ اِيچُون بَلْغَرَادِ  
 دَفْتَرِ دَارِي سَعَادَتَلَرُ دُرُ وِيش مَهْمَدِ اَفَنْدِي تَعْيِينِ  
 اُولْنِشْدُرُ چُونْکِه پايَه سِي اَعْلَا وَايْکِي طُولُغْلُو  
 پاشا رَتْبَه سِيْنده اُولْمَغْلَه طَرَفْکَزْدَن دَخِي تَسْلِيمِ  
 اِيچُون بُوْمَشْلُو اَدَمِ تَعْيِينِ اُولْنَه بُونْدَن صُکْرُ  
 دَخِي اَقْتِضَا اِيْدَن خُصُوصَتَلَرُ طَرَفْکَزْدَن تَحْرِيرِ اُولْنُو



همان دوستیقدن خالی اولمیه سن باقی دوستی  
هزید باد

۲

رغبتلو حرمتلو ترجمان سلامردن صگرن دوستانه  
اینها اولنورکه ایچی افندو حضرتلری بو طرفه دورت  
کون مکت ایدوب ان شالله تعالی یوم بازار ایرته سی  
تسلیم اولنه جقد پاشا افندیمن طرفندن اوستد  
و ارادین جنرالدرینه مکتوبدر یازلوب کوندر میشدر  
واردوغی کبری محلینه کوندروب و صباح خبرین  
طرفمزه تحزیر وارسال ایکیه سن باقی دوستیقه  
پایدار اولاسیر

۳

بنه رغبتلو و حرمتلو دوستم حال خاطرگز



سُؤَالَ اَیْدَر اَیْز دَا اَیْمَا صَحَّتْ وَ عَافِیْتْ اَوْزَرُو اُولَاسِکَنُ

بَاعِثْ مَلِکُتُو مَز بُودُرْکِه مُصْطَفٰی یَکْپَر یَیْلَه <sup>ید یله</sup>

کُونْدَر دَکْکَز هَدِیَه کَز سِپَارِش بُیُورْدُو غَلَز <sup>کُونْدَر</sup>

فَعْلَه کَنْدِیْمَز کُتُرُوب تَسْلِیْم اَیْدُکْ وَ غَايَتْ

فَقْبُولَه کِیْمِشْدُر مَقْلُومْکَز اُولَا پَاشَا اَفَنْدِیْمَن

بِر حَقْدِیَه کُونْدَر مَلِکْ طُرَا اَیْمِشْیَسِر اَمَانَه کُونْدُو

دِیُو بَزْدَان سُوَال اَیْمِشْیَسِر شَهْدِیْلِک بَزْم مُنَاسِبْ

کُورْدُوکَز بُودُرْ اَیْکِ مَعْلَم اَیُوجَه قَنَارِیَه قُوشِی

و مِیُو شُکْر مَلَه سِ بُونِی بَزْمُنَاسِبْ کُورْدُکْ قُصُورِی

سِز بِلَر سِرُو خَذ مَشْهُر دَه بِر تَقْصِیر اُولَدِر

اَیْسَه مَقْوُومَه سِز

دَوْلَتْلُو سَعَادَتْلُو مَرْحَمَتْلُو سُلْطَانَه حَضْرَتْلَرِیْنِکْ



خَاكِیایِ اَكْسِیرِ اَعْتِبَارِ لَرِینَه یُوزُلَرِ و كُوزُلَرِ

سُورُلْدُكْدَن صُكْرَه مَعْرُوضِ بِنْدَه یُیُوجُودُ بُوْدُرِكِه

(حَقِّ سُبْحَانَه وَتَعَالَى وَلِیِّ النِّعَامِ دَایِمِ اَیْلَیْهِ) اَمِیْن

ولی النعمی

بِنِیْ سُلْطَانِیْ مِهْمَاتِ عَالِیَه كُنْ اِیچُون كَتخْدایِ اَلرَّهْمَلَرِ

تَمَسِّكُ مَوْجِبِیْجَه رَقَامِیْه نَامِ بَازَرِ كَانْمَزْدَن اِیكی

یُوزُ غُرُوشِ اَلْوَبِ بُو خُصُوصِ اِیچُون خَاكِیَایَه

بِر عَرَضِ حَالِ كُوندِرِ مَشْدُرِ حَالِ مَسْهُومْمَزِ اُولَدِرِكِه

مَرْقُومِ فِرَارِ اَیْتِیُوبِ مَرَا حِ عَالِیَه اَصْفَانِیْه دَن

مَرْجُودُرِكِه بَازَرِ كَانْمَزْك حَالِنَه تَرَا حِ بَیْرُوبِ

مَبْلَغِ مَذْكُورِ اِنْعَامِ وَاِحْسَانِ بَیُوزْ مَلَرِ رِجَا

و نِیَازِ اُولُتُورِ بَاقِیِ فَرْمَانِ دُولَتُوسَعَادَتُلُو

مَرْحَمَتُلُو سُلْطَانِیْ حَضَرِ تَلَرِ نِیْكَدَرِ



دَوْلَتُو سَعَادَتُو عَنایتلو مَرَحِمَتُو سُلْطَانِمْ حَضَر تَلَرِنْدِ  
 خَاکِیایِ رُو <sup>سعادتلرینه</sup> مَال قِلْنِد قُدَن مُکَر مَعْرُوضِ دَائِ لَرِ بُودِرْکِه  
 حَق سُبْحَانَه وَ تَعَالٰی اَدَوْلَتُو سُلْطَانِمْ مَسْنَدِ وَ زَارْتَه  
 مُسْتَدَام وَ مُسْتَحَکَم وَ نَظَر پَادِشَاهِیْنَه مَقْبُول وَ مَرِ  
 وَ مُحْتَرَم اَیْنَه اَمِین بِنِمْ اَفَنْدَم سُلْطَانِمْ لُطْفِ الْاِلهِ  
 ظَهْرَه کَلُوبِ یَکُنْکُنْزِ دَوْلَتُو اَحْمَد پَاشَا هَمَّتِ اَصْفَايْنَه لَرِیْلَه  
 طَرَابَلُوسْ وَاَلِیْسِی اُولُوب سَهْمَانْدَن غَايَتِ اَیْلَه  
 مَسْرُور اَوْلَشُور بَارِ تَعَالٰی دَن مَسْئُولْدِرْکِه قُدُوم  
 سَعَادَتَلَرِ مُبَارَکْ وَ مَسْعُود اَیْلُوب طُولِ عَمَرِ وَ کَوْنُزْ  
 خُوشِلَیْ مِیْسَرِ قَلَه دَوْلَتُو اَفَنْدِ مَدَن مَاهْمُولْدِرْکِه  
 نَظَر اَکْسِر لَرِ اَیْلَه مَنظُور اُولْدُ غَمَزْ مَنوَالِیْجَه  
 دَوْلَتُو اَحْمَد پَاشَا لُطْفَلَرِنَه مَظْهَر اَوْمَقْ  
 بَابِنَه سِیَارِش بَیْوَر مَدَرِ نِیاز اُولُور قَوِیْبِ وَ بَعِید



اُولَدُ غُزْدَه خِذْمَتِ خَيْرِ دُعَاةِ يَوْمِ بَاقِي اَمْرٍ  
 فَرَمَانِ دَوْلَتِ سَعَادَتِ لَوْ مَرَحِمَتِ لَوْ سُلْطَانِ  
 حَضَرَتِ تَرِيْنُكَ دُرِّ

7

دَوْلَتِ سَعَادَتِ لَوْ عِنَايَتِ لَوْ مَرَحِمَتِ لَوْ اَفْتَدَمِ سُلْطَانِ  
 حَضَرَتِ تَرِيْنُكَ حَاكِيَايِ الْكُسَيْرِ اَعْتِبَارِ لِيْنِه يُوْزَلِرِ وَكُوْزَلِرِ  
 سُوْرْدُ كَدَنِ صُكْرِ حَقِّ سُبْحَانِه وَتَعَالٰى وَجُوْدِ شَرِيْفُكَ  
 مَلْحُوْظِ عَيْنِ عِنَايَتِ رَبَّانِي وَصَحْفُوْظِ حَمَائِيْنِ صِدْقِي  
 قَلَهْ اَمِيْنِ بَهْمِ دَوْلَتِ سُلْطَانِ حَضَرَتِ تَرِيْنُكَ مَطْهَرِ  
 عِنَايَتِ سَنِيَّهْ ظِلِّ الْاِهِي وَنَايِلِ عِزِّ نَامُتْنَا حِي بَرْلَه  
 دَوْلَتِ لَوْ اَفْتَدِيْمَه طَرَابُلُوْسِ شَامِ اَيَا لَتِي تَفْرِِيْضِ  
 بِيُوْرْدِ دُغِي مَسْمُوْعِ جِهَانِ اُولْدُ قَهْ كَرَكِ بُوْ دَا عِيْلِرِي  
 وَكَرَكِ طَلَا يَفَهْ طَرِ جِهَانِ جِهَانِ مَسْرُوْرِ اَوْمَشُوْرِ

مهر مهر

بيور دغی  
 بيور دغی



حَقِّ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى قُدُّومُ سَعَادَتُكَزُّ مُبَارَكُ وَ  
 مَيِّمُونُ إِلَيْهِ آمِينَ بِمُ أَفْنَدُمُ سُلْطَانُهُ بُؤْنَدَنُ أَسْبَقُ  
 جَنَابِ سَعَادَتُكَزُّ وَرَقَهُ عُبُودِيَّتِ ارِسَالِ اُولَمُشْ اِيدِ  
 رَدَقِيهِ دَهْ اُولَانْ بَارَزْكَامُزْ وَكَرْكَ رَاهِبَلِرِ سَمُزْ لَادَقِيهِ دَهْ  
 اُولَانْ حَاكِمَه سِيَارِشْ بِيُورْمَقْ بَايْنَدَه لُطْفُ كَرْمَلِرْنَدَه  
 مَأْمُولِ وَ مَرْجُوذُ زِيَهَانِ اُولَانْ لُطْفُكَزُّ وَجُودَه كَلَمَكْ  
 مَأْمُولْدُرْ بَاقِي أَمْرُو فَرْمَانْ دَوْلَتُو سَعَادَتُو عِنَايَتُو  
 مَرْحَمَتُو سُلْطَانُهُ حَضَرْتَلِرِ يَنْكَدُرْ

دُسْتُورُ مَكْرَمِ مُشِيرِ مُنْعَمِ نِظَامِ الْعَالَمِ مَدِيرِ أُمُورِ الْجُمْهُورِ  
 بِالْفِكْرِ الثَّاقِبِ مُتِمِّ مَهَامِ الْأَنَامِ بِالرَّأْيِ الصَّائِبِ مُسَيِّدِ  
 بُنْيَانِ الدَّوْلَةِ وَالْأَقْبَالِ مُشِيدِ أَرْكَانِ السَّعَادَاتِ وَالْإِجْلَالِ  
 الْمَخْفُوفِ بِصُنُوفِ عَوَاطِفِ الْمَلِكِ الْأَعْلَى الْمُجْدُونِ  
 مُحَافَظِهِ سِينَدِ اُولَانِ وَزِيرِ مُحَمَّدِ پَاشَا آدَامِ اللَّهِ



تَعَالَى اِجْلَالُهُ تَوْقِيعَ رَفِيعِ هُمَايُونِ وَاصْبِرْ اُولِيجِقْ  
مَعْلُومِ اُولَاكِه قَوِيَانِ سَنَجَانِي الْاَوْبَكِيْسِي دَارَنْدَه  
فَرْمَانِ وَاجِبِ الْاَذْعَانِ مُصْطَفَى زَيْدِ قَدْرَه طَلُوبِ  
لَوَايِ مَرْبُورْدَه زَعَامَتِي اُولُوبِ سَفَرَه خَدُّ مَتَّه و  
يُولَدَ اَشْلِقْدَه بُولُنْدُ وُغْنِ بِلْدُرُوبِ عِنَايَتِ رَحَا اَتْمَكِيْنِ  
اُوچِ بِيكِ اَقِيَه تَرْقِيْ اَمْرَايْدُوبِ يُوْرْدَمُ كِه مَذْكُورُكْ  
فَرْمَانِ اُولُنَانِ اُوچِ بِيكِ اَقِيَه تَرْقِيْسِيْنِ دُوشَنْدَنْ  
تَوْجِيَه اِيْدَه سِيْنِ شُرَيْلَه بِلَه سِيْنِ عَلَامَتِ شَرِيْفَه  
اِعْتِمَادِ قِلَاسِيْنِ تَحْرِيرِ اَفِيْ اَوَاخِرِ شَهْرِ ذِي الْحِجَّه  
اَلشَّرِيْفَه سَنَه اَرْبَعِ وَاَلْفِ

<sup>1</sup>  
اَمِيْرُ الْاُمَوَايِ الْكِرَامِ كَبِيْرُ الْكِبَرَاءِ الْفَخَامِ دُورِ الْقَدْرِ  
وَالْاِحْتِرَامِ صَاحِبِ الْعِزِّ وَالْاِحْتِشَامِ الْمُخْتَصِّ بِمَزِيْدِ



عَنَّا يَتِ الْمَلِكِ الْأَعْلَى رُومِ اِيْلِي بِكَلَرِ بَكِيْسِي مُحَمَّدُ پاشا دَامَ  
 اَقْبَالَهُ تَوْقِيْعَ رَفِيْعِ صُهاَيُونِ وَاَصِلْ اُولِيْجَتْ مَعْلُومِ  
 اُولَاكِه <sup>بَدُونِ</sup> مَحْفَظَةُ سِنْتِهْ اُولَانِ وَزِيْرُقُمْ حَسَنِ پاشا اَدَامِ اللّٰهُ  
 تَعَالٰى اِجْلَالَهُ مَكْتُوبِ كُوْنْدُرُوْبِ سِلِيْسْتَرِهْ سَنَجَاغِنْدَهْ  
 زَعَامَتَهْ مُتَصَرِّفِ اُولَانِ دَارِنْدَهْ فَرْمَانِ وَاِجِبْ اِلَاذْعَانِ  
 اِسْمَعِيْدِ اِيْچُونِ يِرَارْدُرْدِيُوْ عَنَّا يَتِ رِجَائِيْنِهْ عَرْضِ  
 اِتْمَلِيْنِ مَزِيْدِ عَنَّا يَتْمَدَنْ اِيْلِيْ يِيْكَ اَقْچَهْ تَرْقِيْ اَمْرِ اِيْدُوْبِ  
 بِيُوْرْدُمْ كِهْ مَذْكُوْرْكَ فَرْمَانِ اُولُنَّانِ اِيْلِيْ يِيْكَ اَقْچَهْ  
 تَرْقِيْسِيْنِ دُوْشَنْدَنْ تَوْجِيْهِيْ اِيْدُوْبِ تَذْكِرَهْ سِيْنِ  
 وِيْرَهْ سِيْنِ شُوْئِيْلَهْ بِلَهْ سِيْنِ عِلَامَتِ شَرِيْفَهْ اِعْتِيَادِ قِلَاسِيْنِ  
 تَحْوِيْرَافِيْ اَوَّلِ شَهْرِ شَوَّالِ سَنَهْ تِسْعِ وَتِسْعِيْنِ وَالْفِ

بِمَقَامِ

قُسْطَنْطِيْنِيَّةِ

الْمَحْرُوسَةِ



عَزَّتْلُو وَرَفَعْتْلُو قَرْنِدَ أَشْمُ بِأَشَارِ حَلِيلِ الْقَدْرِ حَضَرْتَلَرِينَه  
 حَضَرْتْلُو عَزَّتْلُو قَرْنِدَ أَشْمُ بِأَشَارِ حَلِيلِ الْقَدْرِ حَضَرْتَلَرِينَه  
 وَمُشِيدِ بُنْيَانِ خُلُوصِ وَخُلَّتْ أُولُورْدَ عَوَاتِ صَافِيَاتِ  
 مُخَالَصَتِ آيَاتِ وَتَسْلِيَهَاتِ وَأَفِيَاتِ مُصَادَقَتِ  
 غَايَاتِ اِتِّحَافِ وَاحِدَ قَلْبِ قَدَرِ صُكْرِهِ اِنْهَارِ  
 مُخَالَصِ بِحَدِيثِ وَرِيَا بُودُرْكِ حَالِيَا سَعَادَتْلُو وَ  
 عَظَمَتْلُو وَشَرَكْتْلُو بِأَدِشَاهِ كَرْدُونِ وَقَارِ وَشَهَرِيَارِ  
 سِپَهَرِ اِقْتِدَارِ حَضَرْتَلَرِينَه اَفْرَاجِ عَوَاطِفِ عَلَيْهِ  
 خُسْرَوَانِ لَرِ حَقْمَزْدَه مَبْدُورِ وَصُورِ بِيُورِيلُو  
 وَزَارَتِ اَو وَكَاتِ كَبْرِ اَو اِخْدُ مَشِيدَه اَوَّلَه مُرَبَّابِنَه  
 اَمْرِ ثَوَانِ وَفَرَمَانِ قَضَا جَرِيَانَتْلَرِ شَرَفِ صُدُورِ  
 بَوْمُغْلَه اَمْرِ عَالِيَتْلَرِينَه اِمْتِثَالِ اِخْدَمَتِ مَرْبُورَه  
 مَبَاشَرَتِ اُولُوتْ عِبَادُ اللّٰهِ اِخْدَمَتِ وَدِينِ وَ



دَوْلَتِ مُصَلَّتِ اَدَاسِنْدَه صَرِفِ مُقَدَّرِ اَوْزَرِ  
 يَزَرِ جَنَابِ رَبِّ الْعَزَّتِ رِضَا شَرِيفِنَه مُوَافِقِ وَطَبِيعِ  
 هَمَايُونِ شَهْرِيَارِيَه مُطَابِقِ وَعَامَه اَمْنِ مَحْمَدَه  
 نَافِعِ وَخَيْرِ لَوْ خِذْ مِثْلَ مُيَسَّرِ اَيْلِيَه اِيْمَدِ  
 حَالِيَا مُتَصَرِّفِ اَوْلَدُ وَعُكُزْ وَاِنْ اِيَا لَتِي عَجَمِ سَرْعَدِيْنَدِ  
 سَدِّ سَدِيدِ اَوْلُوبِ مُحَافِظَه سِيْنَدَه اِصْتِمَامِ كَلِّ  
 اَوْلَمَقِ اَهْمِ صُرْمَاتِ اَمُورِدَن اَوْلَمَغَلَه جَبِلْتَكُزْدَه  
 مَرْكُوزِ اَوْلَانِ وَفُورِ فِكْرِ وَفِرَاسَتِ مُقْتَضَا سِيْنَجَه  
 لِيْزِ وَنَهَارِ اَوْلَا سَرْعَدَلَرَكِ حِفْظِ وَحِرَاسَتِ وَسِيَاهِ  
 وَرَعِيَّتَكِ ضَبْطِ وَرَبْطِ وَجُمَايَتِ وَصِيَا نَتَرِنْدَه  
 تَقِيْدِ تَامِ اَيْلِيُوبِ قِزْلِبَاشِ طَرَفِنْدَنِ مُعْتَمَدِ الْقَوْلِ  
 جَاسُوسِ لِيْزِ اَكْسِيْدِ اَوْلِيُوبِ اَفْعَالِ وَاَقْوَالِ  
 بِاَلْجُمْلَه اَحْوَالِ لَرِنْدَنِ خَبَرِ لَارِ اَوْلُوبِ وَاِطْلَاعِ



تَحْصِيْدُ اَيْتَدُوْكَزْ اِحْوَالِي وَ سَتَايِرِ لَا زِمُ الْفَرْضُ  
 اَوْلَانِ اَمُوْر سِرْ حَذَائِدِه دِرْ دَوْلَتْمَدَارِه عِلْمِ التَّوَالِي  
 عَرَفْشِ وَاِعْلَامْدَن خَالِي اَوْطِيَه سِرْ وَمَا بَيْنَه  
 مُنْعَقِدِ اَوْلَانِ صُلَحْ وَ مُلَاحَظَه مُخَالَفِ مَكْسَنَدِيَه  
 اِيْشِ اِيْتَدِرْ مَيُوْبِ تَشْيِيْدِ وَ تَرْيِيْدِ بَابِنْدِه  
 بِمَذَلِ مَتْدُوْر اِيْمِيَه سِرْ بَاقِي عَزَّتْ دَائِمِ بَادِ ۶۶

---



Stimé, honore Interprète, après vous  
avoir salué, Je vous annonce amicalement  
que son excellence Monsieur l'ambassadeur  
entrera aujourd'hui dans Belgrade. Soyez  
en instruit et demain, qui est le jour  
de Mercredi, une lettre sera écrite  
à nos grands amis les généraux d'Esseg  
et de Varadine, de la part de notre  
fortuné Pacha, pour annoncer que  
son excellence Monsieur l'ambassadeur  
est arrivé et quel jour il sera consigné.  
et le Trésorier de Belgrade le fortuné  
Derviche Mehkemei Efendi a été



Désigné pour consigner son excellence  
Monsieur l'Ambassadeur, comme le  
Rang de cette Personne est très élevé et  
qu'il se revêtu de la Dignité de  
Sachā à deux queues, Nommez aussi  
de votre côté pour la réception, un  
homme de même rang, après  
cela les affaires qui sont nécessaires  
seront écrites par nous. Seulement  
ne cesses pas d'être notre ami que  
votre amitié prouve de nouveaux  
accroissements.

---



Estimé honore' interprete apres vous  
avoir salue' je vous annonce amica-  
-lement que Son excellence Monsieur  
l'Ambassadeur s'arrete' 4 jours ici  
et si'il plait à Dieu très haut il  
sera consigné Lundi. Le Sacha notre  
maître a écrit et envoyé des lettres  
aux généraux d'Essege et de Varadin  
Dès qu'elles seront arrivées, vous  
les enverrez à leur destination et  
le lendemain vous nous écrivez  
et enverrez la nouvelle de leur  
arrivée. Au reste soyez toujours  
Notre ami.

---



Mon estimé honore' ami, je vous demande  
l'état de votre santé, et je desiré que  
vous jouissiez toujours d'une bonne santé.  
Voici le motif de ma lettre: J'ai  
porté et consigné au lieu que vous  
aviez commandé les présents que vous  
aviez envoyés par le janissaire Mustapha  
et ils ont été très agréables, Soyez en instruit  
Vous avez desiré envoyer des présents  
au Sacha<sup>u</sup> notre maître, Mais vous  
n'avez demandé, que pourrai-je  
envoyer? J'ai jugé à propos de  
beaux Canaries instruits et des



55 confitures de fruits. Voilà ce que j'ai  
jugé à propos vous serrer de reste  
et s'il y a un défaut dans mon service  
s'ardonner de moi.

---

4<sup>me</sup> Lettre

Illustre fortune chérent Seigneur  
après avoir flotté mon visage et mes  
yeux à la poussière des pieds de  
votre excellence la quelle est aussi  
considérée que l'elixer le plus précieux  
l'esclave vil vous représente que Dieu  
très saint et très haut donne une  
durée éternelle à mon bien faiteur.



Monsieur, pour des préparatifs — 56

importante, votre très noble intendant  
conformément à votre billet a pu  
200 Liastres de notre négociant appelé  
Récamie et pour cette affaire un  
memoire a été envoyé à la poussière  
de vos pieds. Nous venons d'apprendre  
que l'homme susdit s'est enfui. Nous  
attendons de votre générosité ministérielle  
quelle aura pitié de la position de  
notre négociant, Nous vous prions  
supplions de rendre la somme  
susdite. Aurette l'ordre appartient.



57 à notre illustre fortune clement  
Seigneur

---

5<sup>me</sup> Lettre.

Illustre Secourable clement Seigneur  
après avoir frotté mon visage contre la  
poussière des pieds de votre excellence  
qui est plus précieuse que l'Elixir  
Voici l'exposition de votre devoué,  
que Dieu Saint et très haut fasse  
Durer constamment et fermement sur  
le trône Du Visirat mon Seigneur  
et qu'il le rende agreable aux yeux  
De l'Empereur, ainsi soit il, Mon



Seigneur et mon maître nous avons 58

été extrêmement rejouis d'apprendre que

la grace divine s'est manifestée, et

que votre neveu Achmed Bacha a été

nommé gouverneur de Tripoly par votre

protection ministérielle. Nous demandons

à Dieu très haut qu'il rende l'arrivée

de son excellence heureuse et fortunée

et qu'il lui accorde la longueur de la

vie et le contentement du cœur

Nous espérons de notre illustre maître

qu'il ordonnera que nous soyons

l'objet des graces de l'illustre Achmed



59 Sacha de la même manière que nous avons  
été regardés par votre excellence, nous  
vous en prions Lors que nous sommes  
proches ou éloignés nous faisons  
spécialement des vœux pour son  
bonheur, Au reste l'ordre appartient  
à votre excellence, Illustre fortuné  
Clement Seigneur.

---

6<sup>me</sup> Lettre.

Illustre fortuné Seigneur, après avoir  
frotté mes yeux et mon visage à la poussière  
des pieds de votre excellence, poussière plus  
précieuse que l'Elair, Je souhaite que



Dieu très haut et très saint regarde votre bo  
illustre personne avec l'œil de la bonté  
Divine et la garde sous sa protection  
Divine ainsi soit-il. Mon illustre Seigneur  
Lors que le bruit s'en répandit que le gouver-  
nement, de Tripoly de Syrie avoit été confié  
à mon illustre maître parce qu'il est  
Devenu l'objet des grâces Divines (du monarque)  
et qu'il est parvenu à une gloire infinie.  
Sans moi que la nation nous avons  
été très rejouis. Je désire que Dieu  
très haut rende l'arrivée de votre  
excellence heureuse et fortunée ainsi



Soit-il e Mon seigneur une lettre de  
 Dévouement a été dernièrement envoyée  
 à votre éminence, j'espère de votre  
 générosité e de votre grace que vous  
 recommanderez au gouverneur de l'Attage  
 nos négocians e nos religieux e que  
 vous manifesterez votre grace qui es  
 restée cachée, Au reste l'ordre appartient  
 à votre excellence, non illustre fortune  
 Clement Seigneur.

---

7<sup>me</sup> Lettre.

Virir honoré, conseiller magnifique  
 Gouverneur du monde, modérateur



Des affaires publiques, par son jugement <sup>62.</sup>

pénétrant, qui termine les affaires graves

du genre humain par son conseil droit

qui dispose de l'édifice du bonheur, et de

la prospérité, qui consolide les colonnes

de la félicité et de la magnificence,

Doué de toutes sortes de graces. S'arle

Roi très haut, et Mon Védie Mehtmed

Pacha gouverneur de Bude. (que Dieu

très haut donne une durée éternelle

à la magnificence) Lors que vous recevrez

l'ordre du chiffe auguste et impérial

qu'il vous soit connu que Mustapha.



Colonel de cavalerie du District de Kopan, porteur  
 d'un ordre qui exige obéissance est arrivé (que  
 sa dignité soit augmentée) qu'il a fait savoir  
 qu'il s'est trouvé dans le service, dans la bataille  
 et qu'il a demandé une grâce, j'ai commandé  
 l'augmentation de 3000 aspres, et j'ai ordonné  
 que vous confériez à la personne susdite  
 sur les biens de ceux qui sont morts dans  
 le combat, l'augmentation des 3000 aspres  
 qui ont été commandées, sachez de  
 ainsi et ajoutez fois au signe auguste à  
 Ecrit dans les dix derniers jours du mois  
 de 2 ilkhidje an 1004.

---



Gouverneur des gouverneurs éminents, grand  
des illustres grands, possesseur de puissance  
et d'honneur, doué de magnificence et de  
somppe, distingué par l'augmentation des  
graces du Roi très haut, gouverneur de  
Roumelie. Mubhamed Pacha (que sa  
prosperité dure toujours) lors que le chiffe  
auguste et Imperial vous sera parvenu  
et qu'il vous soit connu que Shascan  
Pacha qui est gouverneur de Bude,  
que Dieu très haut fasse durer éter-  
nellement sa gloire ayant envoyé  
une lettre, et ayant exposé la demande



65 D'une grace pour Ismail porteur d'une  
ordre qui exige obeissance et qui est  
possesteur d'un fief dans le district  
de Cilistrie en disant qu'il est courageux  
j'ai commandé par un effet de ma  
generosite l'augmentation de 2000  
aspres et j'ai ordonné que vous  
conteriez à la personne susdite l'aug  
mentation de 2000 aspres qui a été  
commandée et que vous lui en donniez  
le diplôme sachez de ainsi et ajoutez  
foi au noble chiffre, Ecrit dans les  
dix premiers jours du mois de cheval  
Nan 1099 Dans la résidence de



Constantinople la bien gardée.

66

9 me Lettre.

Glorieux et élevé confrere Pacha d'une  
Dignité éminente après avoir offert et  
présenté à la personne glorieuse De votre  
excellence Des vœux purs et sinceres et  
Des offrandes abondantes et amicales  
qui raffermiront les colonnes de l'amour  
et de l'amitié et qui consolideront l'édifice  
De la Sincérité et de l'attachement,  
l'exposé de votre ami Sincere et fidèle  
en ceci que la haute et très fortuné  
très magnifique et très puissant Empereur  
aussi solide que l'univers et Monarque



67 aussi puissant que le ciel, nous ayant  
comblé de toutes sortes de graces  
eminentes et Royales, et un ordre  
puissant et un commandement aussi  
irresistible que de Destin étant emané  
pour que nous soyons dans la  
Charge de Grand Visir et dans la  
Lieutenance absolue, pour obéir  
à l'ordre eminent de sa hauteesse nous  
sommes entrés en fonctions de la  
susdite Dignité et nous faisons tous  
nos efforts pour le service des  
Mahometans et pour soigner les  
affaires de la cour, et de la religion



68  
Que Dieu vous puissant rendre nos services  
conformes à sa sainte volonté et au  
jugement auguste, du Sultan et salutaires  
et utiles à toute la nation Musulmane.

Comme le gouvernement de Van  
dont vous venez de prendre possession est  
un fort-boulevard des frontières de la  
Perse et qu'il est de la plus haute  
importance qu'on les garde avec  
tous des soins possibles; il faut que  
vous fassiez un jour tous vos efforts  
pour contenir dans la discipline la  
garde des frontières et pour défendre



69 et protéger les citoyens. Ne manquez pas d'avoir  
chez les persans des espions affidés qui  
vous avertissent de leurs paroles de leurs  
actions et en general de leur situation, et  
vous ne devez pas cesser d'exposer conti-  
-nuellement à la forte siege de la mag-  
-nificence, les affaires dont vous aurez  
été instruit et dont l'exposition est  
nécessaire et toutes les autres choses  
qui regardent les frontieres. Vous  
ne devez pas permettre qu'il soit fait  
à quelqu'un rien de contraire à la  
bonne harmonie qui regne entre



les Deux puissances, Et vous Devez 70  
faire tous vos efforts pour la faire  
accroître et consolider. Au reste  
que votre gloire soit éternelle.

---



عَزَّتْلُو دَوْلَتْلُو وَسَعَادَتْلُو بُو قَوْلُ دَرِينْدَه مَرَحْمَتْلُو  
اَفندُم سُلْطَانَه حَضَرَتْلَرِينْدُ خَاكِ پَايِ مَرَامِ بَخْشَلَرِي  
مَرْيَتَه دُرُ اَدَمِيه خَالِصَه وَغُورِ اَشْنِيه رَایَقَه  
اِتْحَا فَنْدَن مُكْرَه مَعْرُوضِ بِنْدَه خَيْرِ حَوَاهِ بِي  
اَشْتِيَاهِ يُو دُرْ كِه بَنِم مَرَحْمَتْلُو اَفندُم بُو طَرْفَدَه  
اَلِنَانِ اَشْيَا لَرُكْ تَحْمِيلِنَه بُو طَرْفَدَه كَرَا اِيلَه مَرَايَه  
بُولْتَهَا مَقِ اِيلَه سَرْدَارِ اَكْرَمِ حَضَرَتْلَرِينْدَن مَرَايَه  
اِخْرَاجِ اِيچُونِ فَرْمَانِ رِجَا اَيْلدُ وُكْمَزْ اَوچِ مَرَايَه يَه  
فَرْمَانِ وِيره جَدَّ اَوْلَدِي بِيكْ لَازِم وَ مَهْمِ اُولَانِ اَشْيَا لَرِي  
اُولَا وُچِ مَرَايَه يَه تَحْمِيدِ اَيْدُو بِي الْحَاجِي نُوْرَالله بِنْدَه لَرِيله  
اِنْ شَاَ اللّٰه تَعَالٰی اَرْسَارْ اُولْتُوْر وِ بَنِم دَوْلَتْلُو وَ مَرَحْمَتْلُو  
اَفندُم اَكْر بُو طَرْفَدَه اَلِنَانِ اَشْيَا لَرُكْ جُهْلَه سِيْنِ  
اُولَا جَانِيَه اِسْتَرَسَكْزْ خَا مَلِكْزَدَن صُوَيْلُو شُرْحَاصِ  
نَامِ قَرِيَه يَه بِيُوْرْدِي شَرِيْفَكْزْ اِيلَه بَر بِنْدَه كَزِي



تَعَيِّنَ بِيُزْرُسِزْكِهْ اَوْنِ عَرَابَهْ صُقْدَارِي بِيْدَايدُوْب  
اوسكه كَتُور سُونْدَرَهْ وَعَزْتَلُو نَرْجِي اَمَّا جَنَابْدِرِيْنَهْ  
دَغِي بِر مَكْتُوبِ شَرِيْفِي تَحْرِيزِ بِيُوْرَهْ سِزْكِهْ دُورْت  
قَطَارْدَوَهْ بِرْ طَرَفَهْ اَرْسَالِ اَيْلَسُونْ كِهْ بِرْ اَشْيَالَرِي  
تَحْمِيْدْ اَيْدُوْبْ اوسكه كَتُور سُونْدَرَهْ اوسكه  
عَرَابَهْ لَرَهْ تَحْمِيْدْ اَوْلُتُوْبْ حُضُوْر عَزْمَكْرَهْ اَوْلَا شُدْرَهْ لَرَهْ  
زِيْر اَشْهَدِي بِرْ طَرَفَهْ كَرَا اَيْلَهْ عَرَابَهْ بِرْ لَنْهَزْ وَبِرْ  
عَرَابَهْ يِهْ اَلِرْ غُرُوشْ كِرَا وَيَرْسَتْ اَوْلْ طَرَفَهْ كِتْمَكَهْ  
اِسْتَمَزْ بُوْ اَشْيَالَرِي غَيْرِي دُورْلُو قَلْمَقْ بِرْ وَبَحَهْ اَيْلَهْ  
مُهْكِنْ دُكْرْ دُرُشُوْبِلَهْ مَعْلُوْمْ سَعَادَتْ اَوْلَهْ بَاقِي  
صَهِيْشَهْ عَزْ وَرَفْعَتْ وَ قَدْرُ و سَعَادَتْ مُسْتَدَامْ  
بَادْ تَحْمِيْرَ اَفِي مَاهْ مُسْرَمْ اَوْنِ بَشْ سَنَهْ بِيْنَهْ اَيْكِرْ  
يُوْزِيكِرْ مِي بِنْدَهْ | مُسْتَمِدْ



قَدَرِ اعْظَمَدَنْ كَرِيدِ سَرْدَارِ حُسَيْنِ پاشایه مکتوبند  
 مَعْلَى جَنَابِ مَعَالِی اِکْتِسَابِ پاشا حَضَرَتِ لَرِیْنُکْ حَضُورِ  
 شَرِیفِ لَرِیْنَه دُرِ دَعْوَاکِ مَحَبَّتِ آیَاتِ وَغَرِّ تَسْلِیْمَانِ  
 مَوَدَّتِ غَايَاتِ اِتْحَاْفِ دَنْ صُکْرَه اِنْدَه اِی مَحَبَّانَه بُو دُرْکِه  
 سِرْ اَبَا عَن جَدِّ صَدَاقَتِ وَ اِسْتِقَامَتِ اِیلَه دَوْلَتِ عَلِیّه  
 عُلْیَانِیّه خَدُّ مَتِ اَیْه کَلْهَکِیَه حَالِیَا خَلُو مَتْکُزْ اَوْزِ رِیْکُزَه  
 پُرْ قَرَارْدَرْ اَوْزِ بَابَه دَعْدَمَه وَ اَنْدِیْشَه پُجْ اَمِیْوَبِ کَمَا فِی الْقَدِیْمِ  
 اَوْزِ جَانِبِ عُمَه کُزَه اِجْرَاسِی لَازِمِ کِلَانِ خَدَّ مَاتِ دِیْنِ دَوْلَتِ  
 وَ ضَبْطِ وِلايَتِ وَ مَمْلُکَتَه بَذَرِ مَقْدُورِ وَ صَرْفِ سَعِی  
 مَوْفُورِ اَیْلِیَه سِرْکِه اِنْشَاءً اَلله تَعَالٰی دَوْلَتِ هُمَايُونِ  
 پَادِشَاهِیَه وَ بَرْمِ زَمَانَرَه سَايِرِ زَمَانْدَرَنْ زِیَاهِ رِعَايَتِ  
 وَ صِیَانَتْکُزَه تَقْدِیْدِ اَوْلَنُورِ هَرْ طَرَفْدَنْ خَاطِرِ یَکُزْ خُوشِ  
 طُوتُوبِ اِسْلَافْ کُزْدَنْ زِیَاهِ خَدُّ مَتَه بُو لُغْمَه مَهْمَتِ  
 وَ دِقَّتِ اَیْلِیَه سِی



۷۴ انا طوی ایالتی ترجیه اولندقه صدر اعظمه بدون

والیسنه مکتوبدر

سعادتلور و رفعتلور او علم پاشای جید القدر حضرتلرینک

عز حضور معالی موفور مکارم محصورلری صوبینه مزید

تعظیم و کرام و قسط توقیو و احترام برکه در دعوات

عبر بار و غرر تسلیمان مبرر شار اتحاد و اهدی و

پیشش ذات مکرمت صفاتلری مرعی و موددی قلند قد

صکرة ضمیمه منیر مهر لقا نه انهای میبانه اولنور که

حالی طرف همایون پادشاهیدن جناب شریفکزه

التفات و توجه عالی زیاده اولمقلده انا طوی ایالتی

جناب مکرمت مایگز عینایت و سیواس ایالتی دخی

سابقا وان محافظه سینده اوکان وزید محمد پاشا

حضرتلرینه ترجیه بیوزیلوب او امر شریفه صادر

اولمشدر ان شاء الله تعالی و هوک بولدقه سعادت



ایلده جناب شریفکز ایا لشکر توجّه بیوروپ سیواس  
 آیالتی پاشای مشار الیه کاینجه حاکم تسلّم تعیین  
 وارسار اولنای باعث ورقه مخالفت قاسم غابنده کزه  
 ضبط و ربط و رعایا و پرایایه رفق و عدالت اوزره اولمه سن  
 تنبیه و سپارش بیورمه بذل لطف و همت بیورمکزه  
 ماموندرو و جناب شریفکز دهی انا طرلی آیالتینه  
 وصور بولدقده نهد طیبه کزه مرکوز اولان رفق  
 و عدالتی سرمایه سعادت دارین اید نوپ، ولایت و  
 مملکتکده حفظ و حراستی و آنه اولان کافه عباد الله  
 امن، و راحت و صیانتی باینده صرف اهتمام  
 و دقت و اقدام بیوره سرکه مان شا الله تعالی ایام  
 دولت پادشاهیده دم بدم بجه و رفعتکز امتداد نه  
 و قدر و عزتکز از دیادنه تقید تام اولنور باقی  
 همیشه عزت و اقبال مستدام باد



وَالْوَلَدِ كَلْبِهِ مُتَسَلِّمٌ ضَبَطَ اِيْتَدُرْ مَلِكُ اِيِيْجُونْ صَدِرْ  
 اَعْلَمَ طَرْفَنْدَن قُضَاةَ اَفَنْدِيْدِرْ مَكْتُوبِدُرْ  
 مَغَايِرِ الْقُضَاةِ وَالْحُكَّامِ مَعَادَنُ الْفَضَائِرِ وَالْكَطَامِ  
 رُوْمُ اَيَا لَتَنْدَه اُولَان قُضَاةَ اَفَنْدِيْدِرْ كَامِيَايَ تَحِيَّاتِ صَافِيَايَ  
 اِيْلَاغَنْدَن مَكْرَه اِنْهَآ وَانْبَا اُولْتُوْرِكِه حَالِيَا سِيَوَاسْ  
 اَيَا لَتِي طَرَقِ هُمَايُوْنْدَن مُقَدَّمَا وَانْ مَحَافِظَه سِيْنَه  
 اُولَان عَزْتَلُوْ وَزِيْر مُجَبَّد پَا شَا حَضْرَتْلَرِيْنَه تَوْجِيْه  
 وَعِيَايَتِ بِيُوْرْمَغِيْن كَنْدُوْلَرِ كَلْبِيْه طَرْفَلَرَنْدَن نَاقِدِ  
 مَكْتُوبِ قَاسِمِ اَمَّا مُتَسَلِّمِ تَعْيِيْنِ وَاَرْسَا اُولْمَشْدُرْ  
 شَرِيفِ وَصُوْلَتَه هَرِيْرِيْكَزْ مُتَسَلِّمِ مَوْمِيْ اِيْلَه اَيَا لَتِ  
 مَزِيُوْرَه ضَبَطَ مُسَاْعَدَه وَاِيْمَانَتِ وَشَرْعِ وَقَانُوْنَه  
 مَوَافَقِ اُولَان مَعَاوَنْتِ وَمُظَاهَرَتِ اَوْزَرَه اُولُوْبِ  
 رَعَايَا وَبَرَايَا وَاوْزُ جَانِيْدِرْ اُولَان كَافَه عِبَادُ اللّٰهِ



اَسْرَدَه حَار و مُرَغَه اَبَار و مُلَرِينَه بَذَر دِقَّت 77  
و مُرَق هَمَّت اِيلِيَه سِر

قَدْ وَهَّ الْأُمْرَاءُ أَمَلَةً الْعِيسَوِيَّةَ مَهْدَةَ الْكِبْرَاءِ الطَّائِفَةَ<sup>١٤</sup>  
الْمَسِيحِيَّةَ مُجْتَبِلُورُومًا إِمِيرَ طُورِي دُوسْتَمَزْكَ  
بَاشَا وَكِيْلِي أُولَان قُلَانِ خُفَّت عَوَاقِبُهُ بِالْخَيْرِ قَبْلَتَهُ  
دُوسْتَلِفَه رَاقِد و قُوشُورُفَه مُوَافَق كَلَام مُخَالَصَتِ  
أَنْجَام وَبَيَّام مُعَالَمَتِ اِرْتِسَام رَاقِبَتِي صُكْرَه  
أَنْمَاءُ مُجِبَّاتَه بُوْدَرَكَه بِحَالِ خُضْرَتِ حَقِّ حَرْ و عِلَانَك  
لُطْف و اِحْسَانِي اِيلَه جُمْلَه يَرِيوَزَنَه أُولَان بِأَشَا هَلَرَك  
أُولُوسُ و عَفْهَتُلُوسُ اَعْظَم سِلَاطِيْن عِظَام و أَكْرَم  
عَوَاقِيْن كِرَام أُولَان شُوكُتُلُوسُ و عَفْهَتُلُوسُ و قُدْرَتُلُوسُ  
و صَفِيْبَتُلُوسُ أَفْنَدِيْم بِأَدِ شَاه عَالَمِ پَنَاه و شَرِشَاه  
سَعَادَتِ دُوسْتَكَاه خُضْرَتُلَرِيْنَك دِرِ دَوْلَتُلَرِيْنَه



مُحَبَّبُو نَمِيهِ اِمِيرِ اُطُورُ وَاوَلُو دُوسْتِيهِ اِفْتِخَارُ اَمْرَاءِ  
 اَلْعِظَامِ اَلْعِيسَوِيَّةِ مُخْتَارُ الْكِبَرِ اَلْفَخَامِ فِي اَمَلَّةِ  
 اَلْمُسِيَّةِ سَاحِبُ اَذْيَالِ اَلْخَشْيَةِ وَالْوَقَارِ صَاحِبُ  
 دَلِيلِ اَلْمَجْدِ وَاَفْتِخَارِ فُلَانِ خَتَمِ اَللّٰهِ عَوَاقِبُهُ  
 بِالْخَيْرِ وَالرَّشَادِ وَاحْسِنَ اِلَيْهِ سَيِّدُ اَلْعُتْرَابِ  
 وَكَسَدَادِ طَرَفَتَيْنِ تَاكِيْدِ مِيَا فِي وُدَادِ وَتَايْسِ  
 اَسَاسِ صُلْحِ قَرَادَادِ اِيْمَرُونِ بُوْنْدَنِ اَقْدَمِ اُوْرْدُو  
 مَهَايُونِ شُوْكُرِ مَقْرُوْنِ لِرِيْئَةِ عَهْدِ نَامَةِ لَرِي  
 كَلْدَكَةِ شُوْكُنُو وَاِيْمَرُوْنِ اَقْدَمِ پَادِشَاهِ اِسْلَامِ  
 (خُلْدَتِ خِلَافَتُهُ اِلَى يَوْمِ اَلْقِيَامِ) حَضَرَ ثَلَاثِيْنِكَ  
 صَادِرِ اَوَّلَانِ خَطِّ مَهَايُونِ سَعَادَتِ مَقْرُوْنِ  
 وَفَرْمَانِ بَحِيْرِ اَلْعَتُوْنِ لَرِي مُوْجِبِيَّةِ بَعَانِي  
 اَعْرَازَتِنِ دَخِي عَهْدِ نَامَةِ مَهَايُونِ مِيَهْنَتِ  
 مَشْهُوْنِ لَرِي وِيْرِيْلُوِيْ اِيْمِيرِ اُطُورِ طَرَفَتَيْنِ



19  
کوندُرلار نامہ صد اقت ختامہ نیک خلاصہ مضمون

قاعدہ آیین عثمانی اوزرہ رکار کامیاب صاحبقرانیہ  
عرض و تاختیض اولدوقده تحریر اولنان موداجملہ  
معلوم علم شمر ملوکاتہ لری اولدوقدن صکرہ طرف  
باهر العز و الشرفلرندن سابقا روم ایکی بکر بکسری  
اولان عزتلو فلان پاشا حضر تکر بیوک ایچی تعین اولنوب  
نامہ همایون مصداقت نمون و بودوستکر طرفندن  
دخو مکتوب محبت مشحون یازیلوب کوند رلشد  
انشا الله الملکی ایچی مشار الیه وصور بولدوقده  
لایق اولان وجه اوزرہ و مقدمات ویریدان عهد نامہ  
همایون مویجنیه تعین اولنان مدد و ایام  
ایچینده رعایت مراسم عهد و پیمان کما هو حق  
صیانت اولنوب حدود اسلامیه قریب  
اولان سرحد لکر اھالیلری مابینده منعقد اولان



مُرَاكَانَ وَمُصَافَاتَهُ مُغَايِرَ وَضَعٍ وَحَالَتِ اِثْمِيُوبَ  
 بُوْدُوْشْتِيغِ مُحْكَمِ صِيَانَتِ اَيْلِيَه لَرَمَادَامِ كِه اَوْر  
 طَرَفْدَن مُغَايِرَ وَعَمْدُوْوَاقِ بَرَايشُ ظُهُورِ  
 اِثْمِيَه بُوْجَاتِيْدَن دَغِي بَلُطِفِ اَلله تَعَالٰی تَقْصُصِ  
 كِهْمَايِ مُشْعَرِ بِرَوْضَعِ وَحَالَتِ صَادِرُ اَوْمِيُوبِ  
 صُلَحِ وَصِلَاحِ اسْتِحْكَامِ بُوْدَقِيَه اِيْكَی طَرَفْدَن  
 كُوْتَدَن كُوْتَه اِيُولُكُرْ نَمَايَانِ مَحَبَّتِ طَرْفِيْنِ  
 اَز دِيَادِ بُوْلُوْدِ رَعَايَايِ جَانِيْنِ اَسُوْدَه خَارِ و  
 مَرْقَه اَكْبَالِ اَوَلَارِ و اِيْكَی مَشَارَ اِيْلَه اَدَايِ مَرَّاسِمِ  
 رَسَالَتِ اِيْنْدَكْدَن صُكْرَه لَایِقِ اَوَّلَانِ وِيْجَه اَوْزَرِه  
 عَوْدَتِ اِيْتَدْرِیْلَه تَحْرِیْرُفِيْ اَوَايِدِ رَبِیْعِ اَلْاَوْرِسْتِه  
 خَمْسَ و سَبْعِيْنِ وَاَلْفِ

---



وزیر اعظم مراد پاشا طرفند <sup>م</sup> مصر محافظ  
 اولان وزیر مکرّم محمد پاشا حضرت تدرینه  
 عزّتلو و رفعتلو قردن اشم پاشای جلید القدر  
 حضرت تدرینه حضور عزّتو موقور دولت محصور تدرینه  
 مشید قواعد مهر و محبت و مژگد منوایه و دو الفیت  
 اولور دعوات صافیات محبت آیات و تسلیات  
 وافیات مودّت غایات اتخافندن صکره ضمیر  
 منیر خور شید لمعانه انرای محبانه بودر که  
 سعادتلو و دولتلو و عظمتلو پادشاه کردون  
 وقار و پادشاه سپهر اقتدار (عزّالله انصاره  
 و ضاعف اقتداره) حضرت تدرینه خواجه لقلری  
 خند متینه اولان اشبو باعث ورقه خلوص بدرقه  
 خواجه رحمانی انما حرم محترم حسروانیده  
 نیچه مدّتدن برو سعی و استقامت ایله خدمت



و هر خصوصه رضای پادشاهی اوزره حرکت  
 اید و کندن غیر بی لذات سعادتلو و دولتلو  
 و عظمتلو پادشا همزه تعلیم علم و معرفتدر  
 خصوصینده دخی نیجه زمان صرف تاب و توان  
 اید و استاد لوق حق ثابت اولمش امکان و  
 اختیار بر واجب الرعایه و لازم الحمایه اولوب  
 عتبه عتیه حسروانیده یوما فیوما منظور  
 نظر التفات پادشاهی و ملحوظ عین عنایت  
 شهریارر ایکن اختیار لقلر سبب اختیار  
 تقاعد اولوب بر مقدر و وظیفه ایله واروب  
 محروسه معرده دوام عمر و دولت خداوندکاری  
 و قیام فرد و حشمت شهریارر ادعیه سنه مداومت  
 و اشتغال اوزره اولمقه طالب و راعی اولوب اول



باید رکاب همایون<sup>ه</sup> رفیع رُقعه اید و ب عنایت رجا  
 ایتمکین حَقْلَرَنَه عَوَاطِف و مَرَحِمَتِ مُلُوکَانَه مَعْرُوف  
 بیوریلوب مِصِر خَزِینَه سِندَن تَصَرَّفَنده اولان  
 وَظِیفَه سَنَه بِرِوِجَه تَرَقِّی یوز یاره خَطَّ هَمایون  
 سعادت مقرون ایله توجیه و عنایت بیوریلوب  
 برات شریف احسان اولنمشدر و یخذه متنده اولان  
 بِرِیچ نَفَرَه دخی التماس در و یله بِرِیچ وَظِیفَه  
 تَعیین اولنوب اوامِر علیّه و یَرِ مِشْدَر بِنَم عِرْتَلو  
 و رَفَعْتَلو قَرِنْد اَشْمُ مُشَارُ الیه رِیحَان اَعَانْدُ ذَاتِی  
 تَفْرِیق و تَر مِیْقَدَن بِرِی اولوب حُصْنُورِ هَمایون  
 پیاد شا صیده وَ قَعَه و قَارِی نَمَرْتَبَه اولدوغی معلوم  
 دولت لریدر کَرِجَه سعادت لوب و دولت لوب پادشاهیز  
 حُصْر تَلری التماس و اِستَر جالریته حقَّ تَعْلیم



و تَعْلِمُهُ بِتَا مَخَالِفَتِ بِيورميريد اور دياره كتمه سته  
 رُخَصَّتِ هَمَا يُونَلَرِي اَرَزَاتِي بِيورميريد رُخَصَّتِ  
 حُضُرُ عَالِي لَرْتَدَن بَرَان مُنْتَدَك <sup>مَنْتَدَك</sup> اُولَد قَلْبَرِي سَه رُضَاوِير مَلِك  
 اَمِير مُخَار و عَدِيمُ الْاِحْتِمَال اَيِدُو اَنشَا اللّٰهُ اَمْلِكُ الْمُتَعَالُو اَرْوَبُ  
 دَاتِ سُنُودَه صِفَاتَلَرِي اَيِلَه مُشَرَّقْ اُولَد قَدَه اَطَاف  
 وَاَقِرَه لَرْتَدَن تَوَقِّع و تَرْصُدْ اُولْتور كِه كَرَام وَاَعَزَازَلَرِي  
 و سَايَر اَحْوَالِ عَرَّتْ مَالَلَرِي اَيِلَه تَقْيِدْ وَاِهْتِهَام غُضُرْمِيْنَد  
 اَقْصَى اَلْقَايَه مَكْنَت <sup>مَكْنَت</sup> وُجُودَه كَلِمَك مَامُورِ مُحِبِّ  
 خَالِص اَلْبَالَلَرِي اُولُو اَكَا كُورَه تَقْيِدْ بِيورميريد

---



Glorieux illustre fortune et clement envers  
moi son esclave Seigneur et maître, après  
avoir offert à la poussière genereuse des pieds  
De votre excellence les perles des vœux purs  
et la quintessence des eloges convenables,  
l'exposé De votre serviteur bienveillant et  
sincere est ceci: mon clement maître  
comme on ne trouve pas ici de chariots  
à louer pour charger les effets qui ont été  
achetés ici le General en chef a donné  
un ordre pour nous procurer trois chariots  
dont nous avions demandé l'ordre.  
On chargera sur ces trois chariots



Les objets les plus nécessaires et les plus  
pressés, s'il plaît à Dieu très haut et vous  
seront envoyés avec votre esclave Le Serein  
Nouroullab mon illustre et clément maître  
Si vous desirez qu'on transporte chez vous  
la totalité des effets qui ont été achetés  
ici vous enverrez un de vos esclaves avec  
un noble ordre au village de Souillochar  
qui est un de vos domaines afin qu'on  
fournisse dix chariots et qu'on les conduise  
à Esseg, et vous écririez aussi une lettre  
à son excellence Noudjiagba pour qu'il  
envoie ici quatre filets de chameaux afin



87 qu'ils chargent les effets et qu'ils les  
portent à Esseq. On les chargera à Esseq  
sur des chariots et on les conduira à  
votre illustre personne car à présent  
on ne trouve pas ici des chariots à louer  
et si vous donner 50 piastres pour  
un chariot il ne voudrait pas aller.

Il n'est point possible d'agir d'aucune  
autre manière à l'égard de ces effets.

Sachez le ainsi, au reste que votre gloire  
votre élévation votre dignité et votre  
bonheur durent toujours.

Ecrit Le 15 du mois de Mouharrum  
an 1220.

Serviteur Muhsannid.

---



Lettre Du grand Vesiv a Shussim

Pacha Gouverneur De Candie.

Après avoir offert à l'auguste  
personne de votre excellence, Pacha  
revêtu d'une dignité élevée et de  
fonctions éminentes les perles des  
vœux signés de l'attachement et la  
quintessence des offrandes qui aug-  
mentent l'amitié l'exposé amical  
Est ce ci : comme vous avez coutume  
de servir de père en fils avec droiture  
et sincérité. La Sublime Porte Ottomane  
vous verra d'être confirmé dans votre  
gouvernement. N'ayez pas à ce sujet



De sollicitude ni d'inquietude faire de votre  
coté tous vos efforts pour veiller comme  
précédem<sup>nt</sup> aux affaires de la religion et  
de l'empire, ce qui est une obligation pour  
vous et pour maintenir dans la province  
le bon ordre. Car s'il plait à Dieu très haut  
nous aurons soin de vous protéger et de vous  
honorer sous le regne auguste de Sa  
Majesté et sous notre règne plus que  
dans tout autre temps. Soyez tranquille  
de toute manière et faites tous vos efforts  
pour surpasser dans le service vos  
prédécesseurs.

---



Lettre Du Grand Vezir au gouverneur  
De Bude lorsque le gouvernement d'Anatolie  
Lui fut conféré.

Mon fortuné et élevé fils. Sacha d'une  
Dignité eminente, après avoir offert et présenté  
à la Dignité élevée et généreuse de votre  
excellence avec les plus grandes marques  
d'honneur et de Respect, les perles des  
vœux qui répandent l'Ambre et la  
quintessence des offrandes qui exhalent  
le parfum du Jasmin et après m'être  
informé de l'état de votre santé généreuse  
J'expose amicalement à votre esprit  
aussi resplendissant que le Soleil ce qui suit:



91 comme votre excellence a été comblée de  
faveurs de la part de notre Auguste Empereur  
le gouvernement d'Anatolie a été accordé  
à votre personne généreuse et le gouvernement  
de Syvas a été conféré à son excellence  
le Vesir Mubhemmed Lacha qui étoit  
précédemment dans le gouvernement  
de Van; Des ordres nobles sont émanés  
à cet effet. Si il plaît à Dieu très haut  
votre excellence se mettra en route avec  
bonheur pour votre gouvernement  
Nous espérons que vous emploierez tous  
vos soins et votre application pour  
ordonner et recommander à votre  
esclave Kasim Agza porteur de la



lettre de sincérité, qui vient d'être nommée<sup>92</sup>  
lieutenant, jusqu'à ce que le pacha susdit  
soit parvenu à son gouvernement de  
Syrie, de maintenir le bon ordre et  
d'être doux et équitable envers les  
sujets et les habitants, et lors que votre  
excellence sera parvenue à votre gouver-  
nement d'Anatolie, vous vous ferez de  
la douceur et de l'équité qui sont  
contenues dans votre bon naturel un  
capital de bonheur pour les deux mondes  
et vous employerez tous vos soins et votre  
application pour la garde et l'adminis-  
tration de votre province et pour la



93 Sûreté la tranquillité et la protection  
De tous les serviteurs de Dieu qui sont  
Dans ce lieu. Si'il plaît à Dieu très haut  
nous souhaitons que sous le règne de  
notre Auguste Empereur votre dignité  
et votre élévation soient prolongées  
De plus en plus et que votre gloire  
soit augmentée. Au reste que votre  
Gloire et votre prospérité durent toujours.

---

13.<sup>me</sup> Lettre.

Lettre du grand Vésir à messieurs  
Les Juges pour permettre que le lieutenant  
Soit mis en possession du gouvernement.



Jusqu'à l'arrivée du gouverneur de la 94  
province.

Gloires des Juges et des magistrats  
unies des Sciences et de l'éloquence,  
messieurs les juges qui êtes dans le  
gouvernement de Romélie, après vous  
avoir offert les vœux sincères qui sont  
accomplis, nous vous exposons et faisons  
savoir ce qui suit: comme le Gouvernement  
de Syron venant d'être Conféré et accordé  
par notre Auguste Empereur à son  
Excellence l'illustre Vesir Mehemmed  
Sacha qui étoit précédemment dans  
le gouvernement de Van, jusqu'à ce



qu'il arrive Kasim Agha porteur de  
 la presente lettre a été désigné et envoyé  
 par lui comme lieutenant. Al'homme  
 De son arrivée chacun De vous pretera  
 son secours et son assistance afin  
 que le lieutenant susdit soit mis en  
 possession du gouvernement de Syvas  
 et donnera tous ses secours qui sont  
 conformes à la loi et aux ordonnances  
 vous emploirez tous vos soins à ce que  
 les sujets et les habitants et tous les  
 serviteurs de Dieu qui sont dans cette  
 province jouissent du repos et de  
 la tranquillité de cœurs.

---



Modèle des princes de la religion de Messie

Colonne des grands du peuple de Jesus. Premier

ministre de notre affectionné ami, l'Empereur

d'Allemagne. (qu'il ait une fin heureuse)

Après avoir offert les paroles sincères et

les salutations pacifiques qui sont

convenables à l'amitié et conformes au

bon voisinage. Nous vous exposons amicalement

ce qui suit. Le traité de paix ayant pour

but, de consolider l'édifice de l'amitié

et de raffermir la base de la paix;

Etant arrivé à la porte de félicité de la

hautesse, montez Grand très-puissant

et très-formidable maître Empereur

Asyle du monde et monarque cause.



99 Du bonheur qui est le plus grand des Sultans  
et le plus genereux des genereux Monarques, le plus  
grand, le plus magnifique de tous les empereurs  
qui sont sur la surface de la terre, par la grace  
et le bienfait de Dieu glorieux et tres haut,  
de la part de l'Empereur d'Allemagne le bien  
affectionné, et notre très grand ami, la gloire des  
grands princes de la Religion de Jesus, l'Elite  
des illustres grands du peuple de Messie,  
qui traîne après lui le Manteau de la pompe  
et de la majesté, qui est maître des marques  
de la gloire et de la magnificence, qui traîne  
après lui le manteau de la magnificence  
et de la pompe (que Dieu lui donne une fin  
heureuse dans le chemin de la droiture, et lui



98

rende facile la voie du salut.) L'acte Auguste  
de traité de paix ayant aussi été donné de la  
part de la haute, mon maître le très formi-  
dable, très puissant Empereur, de l'Islamisme  
que son vicariat dure jusqu'aujourd'hui de la  
résurrection) Conformément à l'Orthographe  
Imperial a fortifié et à l'ordre rectifié  
de titre brillant, qui en émane de la haute,  
la quintessence de l'acte sincère envoyé par  
l'Empereur d'Allemagne d'après les usages  
et les règles Ottomans, ayant été exposé  
et rapporté à la haute et fortunée heureuse  
la totalité des articles qui y sont écrits  
ayant été connu de la haute et dont la



l'asciende comprend tout l'univers. Son  
 excellence & l'illustre Sachā N.N. précédem-  
 =ment Général de la Romelie a été desi-  
 =gné par la haute et glorieuse & noble  
 pour ambassadeur extraordinaire. Une lettre  
 marque de la bonne intelligence et une  
 autre lettre pleine d'amitié a été écrite &  
 envoyée par moi qui suis votre ami. S'il  
 plaît à Dieu maître suprême, lorsque  
 l'Ambassadeur susdit sera arrivé, on observera  
 comme il se justifie. pendant l'espace de temps  
 & les jours designés, les conditions du traité  
 d'une manière convenable, & conformément  
 à l'acte Auguste qui a été donné pour  
 =seulement. Les habitants de vos frontières qui sont



Rois des frontières Ottomanes ne feront aucune  
 action contraire à l'amitié et à la sincérité réciproque  
 qui a été contractée entre les deux nations. Ils observeront  
 fermement cette amitié. Tant que vous ne ferez rien  
 de contraire aux promesses et aux conventions, de notre  
 côté il n'en ira aucune action aucun procédé qui  
 indique la violation du traité. Tant que la paix et  
 la bonne intelligence seront consolidées on verra  
 chaque jour les avantages qui en résulteront  
 pour les deux nations. Leur amitié s'accroîtra  
 et les sujets des deux empires jouiront d'une  
 tranquillité parfaite de cœur et d'esprit. Lorsque  
 le susdit Ambassadeur aura rempli les devoirs de sa  
 mission, vous lui permettrez de retourner  
 d'une manière convenable.

Écrit à Ankar le 10 premiers jours du mois de Rebullevil. année 1075.



A son excellence le Vesir honore' Muhhamed  
Sacha qui est Gouverneur d'Egypte de la  
part du grand Vesir Muad Sacha

Illustre Glorieux confrere Sacha d'une  
dignité eminente, après avoir offert à votre  
personne remplie de gloire, environnée  
de magnificence les vœux signés d'amitié,  
(2) et les offrandes abondantes qui augmentent  
l'amitié; (1) qui affermiront les bases  
de l'amitié et qui consolideront les liens  
de l'amitié. } Il est exposé amicalement  
à votre esprit éclairé et aussi resplendissant  
que le soleil que: Khodja Nissan sujet  
de cette lettre Sincere qui est dans le service  
d'instituteur de la haute école illustre fortunée



102  
très grand empereur aussi puissant que le ciel  
et le monde (que dieu ~~rende~~ rende magnifiques  
ses victoires et qu'il double sa puissance)  
Outre qu'il fait de service avec diligence  
et droiture depuis un grand espace de temps  
dans le Serail honoré impérial et qu'il  
se conduit dans toute chose selon la volonté  
de l'empereur. Mais encore employé de  
puis longtemps tous les soins à élever et  
à instruire et y pusonne mon fortuné  
illustre Empereur, Ses droits de maître  
sont certains. C'est un ancien serviteur  
C'est un vieillard qui mérite des regards  
et qui est digne de protection. Il est  
de jour en jour semblé de toutes sortes



L'honneur se regarde avec l'œil de l'as-  
 sistance impériale auprès de la sublime  
 Porte. Sa vieillesse a été cause qu'il a choisi  
 la retraite, il a demandé à se retirer avec  
 une pension et à s'occuper assidûment dans  
 l'Egypte à garder de faire des prières pour  
 la stabilité du règne de sa hauteesse et pour  
 la durée éternelle de sa pompe et de sa  
 magnificence. Il a à ce sujet présenté à l'Étrier  
 Impérial une lettre dans laquelle il deman-  
 de cette grâce. Sa hauteesse l'a honoré de  
 ses faveurs et de sa miséricorde: la pension  
 dont il jouissoit sur les revenus de l'Egypte  
 a été augmenté de 100 sarak, celui a été



conferée par un autographe auguste fortuné  
un Diplome impérial lui a été accordé; sur  
sa demande plusieurs personnes qui sont  
à son service ont reçu des pensions. des  
Ordres augustes ont été donnés.











Pêcheur.	بَالِقِجِي
Carpe	سَا زَانْ بَالِغِي
filet	أَغْمَكْ
jetter	دَوْمَكْ
petit	خُرْدَه
prendre	أَخَذَ أَيْلَهْ
faire. (futur)	أَيْلَهْ
jetter	أَقْفَ
mer	دَكْرَ دَكْرَ
grandir	بُيُومَكْ
ensuite	أَنْدَنْ
poudre	طُوْمَقْ
amuser.	دَوَقْ أَيْلَهْ
Orin	غَايَتْ
Sot	جَاهِلْ
il faudroit que je fusse.	كِرْكْ إِيهْ
que	كِهْ
petit	أَدْنَا
(qu'il soit) quoique	أَوَّلِسُونْ
prêt	حَاضِرْ
main	أَلْ
butin	شِكَارْ
plus	زِيَادَهْ
à cause, pour	أَوْتَرِيْ



بِرَاقِفَ *laisser aller, lâcher*  
جَوَابَ *reponse?*

(2<sup>me</sup> fable.)

صُكْرَه *après*  
شَاعِرُ *poète*  
دَهْقَانَه *sayson*  
تَارَلَا *champ*  
زِرَاعَتِ اِيْمَك *semur*  
اَهْلِ عِلْمِ *d'avant*  
يَايَه يَا لِكْز *tout seul*  
آرَا سِنْدَه *de milieu*  
بُوَيْلَه *Ainsi*  
نَيْجَه *comment*  
يَسْ *or, au contraire*  
قَات *côté*  
سُوَال *Demande*

(3<sup>me</sup> fable.)

طَوْشَان *lièvre*  
دِلْكُو *renard*  
مَثَل *fable*  
كِرَه *fois*  
كِرْكِس *aigle*  
بَيْن *milieu, entre*  
جَنَك *guerre?*  
وَأَقِيعْ أَوْ لَقِ *arriver, avoir lieu*



secours

assistance

Demander

Dire

Si

qualité, naturel

Savoir, connaître

ennemi

force

faire

portion, fruit

homme

sionom. reciproque.

fort, puissant

combat Guerre

et es. necessaire.

(4<sup>me</sup> fable.)

Le Lion

boeuf

fable

Deux

Sur contre

venir

reuni

corne.

امداد

اعانت

استهك

دعهك

اكر

كيفية

بذلك

عدو

قوت

ايلهك

حصه

انسان

كنهه

قوتلو

مباربه

كرگدر

ارسلان

اوگوز

مثل

ايلى

اوزر

كلهك

مجمع

بوينوز



دُوْكَشَهْدَ	se battre
أَرَا	milieu
كِيْرَمَدَ	entrer
مُمْكِنَ	qui peu, possible
أَيْرَمَقَ	separer
أَيِچُونُ	pour
حِيْلَه	rus
خَدْعَ	fraude
سُلُوْكَ اِيْهَكَ	aller avoir recours
تَعْرُضُ اِيْتَمَكَ	être contraire faire du mal
صُكْرَه	après
يَرْمُقَ	déchirer
يَمَكُ	mange
اِمْدَى	or
مَعْنَى	sens
شَهْرَه	ville
اَهَالِي	habitant
رَأَى	avis
وَاحِدَ	un
مُتَّفِقَ	qui est d'accord
دُشْمَنَ	ennemi
ظَفَرِ	victoire
بَوْلَقَ	trouves
قَادِرَ	qui peu
أَمَّا	mais



quand, lors que

Délibération

contraire

opposé

totalité

série.

(5<sup>m</sup> Fable)

de ronce

une fois

jardinières

Dire

Si

avoir soin

Jardin

milieu

Plantes

chaque

jour

arroser

Services

Empereur

fleur

fruit

avoir de la propension

en conséquence.

چنانکه

تدبیر

مخالق

مغایر

جمله

هلاک اولقا

دیکن

برگزه

بستانجی

دعک

اگر

اهتمام ایتمک

بستان

اورتا

دیکمک

هر

کون

صوارمق

خدمت

پادشاه

چچک

میوه

مایر اولمق

پیش



المق	fendre
اورقا	milieu
أك	très
الحقيق لطيف	agréable
ير	lieu
ايكى	deux
دفعه	deux fois
سبب	cause
ايشچ	interieur
چوغامق	croître
قوى	fort
بوداق	branche
جمله	totalité
اطراف	côtés environs
آغاچ	arbre
متفرع	propagé
كوك	racine
ير	terre
قوتلنك	se fortifier
طاغلق	se disperser
طومق	se remplir
كيرمك	entre
قادر	qui peut.
<hr/>	
اوكون	(6 <sup>me</sup> fable)
اولدرمك	boeuf
	faire mourir



<i>Desirer</i>	مُرَاد ايلمك
<i>maais</i>	لكن
<i>fort</i>	شديد
<i>d'un trait, ouvertement</i>	براوغوردن
<i>sur</i>	اوزر
<i>assaillir</i>	هجوم ايتمك
<i>oser</i>	جسارت ايمك
<i>Ruse</i>	حيله
<i>retraite</i>	تنها
<i>porter, attirer</i>	كتر مڪ
<i>former le dessein</i>	قصد ايلمك
<i>agneau</i>	قوزى
<i>étrangler</i>	بوغازلق
<i>la demeure</i>	قوناق
<i>venir</i>	كلمك
<i>faire rotir</i>	پشورمك
<i>ensemble</i>	بيله
<i>manger</i>	يمك
<i>invitation</i>	دعوى
<i>accepter</i>	اجابت ايتمك
<i>voir</i>	كورمك
<i>très fort</i>	قتى
<i>beaucoup</i>	چوق
<i>bois</i>	اودون
<i>preparer</i>	تدارك ايلمك



ایری	gros
شیش	broche
پیدا ایتک	<del>montrer</del> préparer
اورادن	de ce lieu
قاچیت	fuir
یوز طوق	tenir le visage contraire
قرنداش	frère
بورایه	à ce lieu = ici
نیچون	Sourquoi
کتک	S'en aller
تدارک	préparatif
بلکه	peut être, plutôt.
بیوک	Grand
نسته	chose
ایچون	pour

قرطال	(7 fable)
طاوس	aigle
کر زلیک	saon
جیم	beauté
قرجیم اتمک	tout
سایر	élever préférer
یار	autre
حقیقت	ami, camarade
اعتراق اتمک	vérité
	avouer, reconnaître



۱۵

cœur

plume plumage

bee

Griffe

car

Dommage

Dispute

courage audace

(8<sup>me</sup> fable)

cousin. (moucheron)

beuf

fable

corne

mettre, placer

penser s'imaginer

synonym reciproque

corps

pesant

venir

en consequence

Dire

et

nouvelle

faire

s'envoler.

کرکړ

توی

منتقار

پنجه

زیرا

مضررت

مباحثه

جرات

سوری سگ

اوکوز

مثل

برینز

قومق

ظن ایتمک

کندو

وجود

آغز

کلمک

پس

دیمک

اگر

خبر

ایلمک

اوچمق



كتيك *d'en aller . partir*

ای *particle du vocatif*

فلان *un tel*

نه *à quel lieu*

ضرر *dommage*

هیچ *particle negative*

بیکه *savoir*

بگزمک *ressembler*

برکسه *une personne*

ضعیف *foible*

خوار *méprisé*

مراد *~~marad~~ Désir*

اولوق *grandeur*

ذکر *mention.*

9.

(9) *(fable)*

قرجه *fourni*

کرکرجن *pigeon*

صوصاق *être altéré*

بیگار *suits*

ایتمک *descendre*

ایچیک *boire*

صو *eau*

دوشهک *tomber*

اوزر *sur*

اغاج *arbre*



Arrêter	طور مق
fournir	مور
état position	حار
voir	کور مک
bec	منقار
petite branche	دال جفر
cueillir	قوپار مق
jetter	آتمق
monter	بتمک
sauver	خلاص ایلمک
barbarer	اتفاقا
par la	اورادن
oiseleur	قوشباز
passer	کچمک
s'en aller	کتمک
voir	کور مک
aussitôt	فر الحال
attraper	قلملر
Dresser	دورمک
Pigeon	کبوتر
Prendre	قیهت
homme personne	حریق
Pied	ایاق
Piquer	اصرمق
Douleur	آجی



ير	terre
براقهت	jetter
شهاقه	bain
فرارايتمك	fuir
كرفتار اولمق	être pris
خلاص اولمق	être sauvé
<hr/>	
10	(10 <sup>e</sup> sable)
قاره	Souris
سپين	Sanier
موش	Souris
واقر	abondant
جوز	noix
طوغهت	naitre
صتلى	gardé, conservé, caché,
غدا النيق (غدا الندرمق)	se nourrir
كنار	bord
اوينامق	jouer
دوشهك	tomber
طشهره	Dehors
اطراف	environs plur. de
كزمدك	se promener
ارامق	chercher
حوالى	contrée, environs
نازك	Delicat
نقايس	plus. de exquis, piqués



met	طعام
Sot	عقلسز
Demeur Domicile	قرارگاه
bon agreable	خوش
penses croire	ظن اتمك
agreable	لطيف
provisions	رزق
Patrie	وطن
autre	سایر
repos	استراحت
Supposition	احتفال
Plus	ارتق
faire allusion	کنایه اتمك
Pre garder.	باقی
<hr/>	
1 <sup>re</sup> (able.)	آری
Abeille	فلاح
paysan	صوقهق
piquer	عظیه
grand	الم
douleur	عسر آریسی
abeille	طتلو
bouche. اغز	بال
doux	اضوب
miel	خرطوم
douleur	
aiguillon	



حقیق	Sortir
متعجب اولمق	Stonner, être étonné
سرکردان اولمق	être stupéfait
تعجب اتمک	S'etonner
نه دکلور نه دکلور	autant (quantum)
احسان اتمک	faire du bien
رنجیلوا تمک	offenses
غضب	coler
مکافات	comp <sup>en</sup> ation, recompense
ارباب احسان	bienfaisant
ولی النعم	generous bienfaisant
ستم	injustice
قلخ	amertume
ایرشتتمک	faire parvenir, fauser.
اغزفتدن	De sa bouche.

12.

ییلان	(12 <sup>me</sup> fable) Serpent
یولجی	voyageur
اغز	pesant
آلن	sous
صقلیت	cacher
ارا	milieu
اتفاقا	barbarard
تضرع اتمک	supplier
قالدرمق	lever



trésor

د فینه

bien richesses

مال

abondant beaucoup

فراوان

possesseur

مالك

simple

ابله

promesse parole

اقرار

promesse

عهد

tenir remplir

وفاء تمك

mort

قتل

digne

مستحق

vieillard prélat

شیخ

dispute

معارضه

Juge

قاضی

constituer places

نصب ایلهك

entre

بین

procès

دعوى

dispute

نزاع

decider

فصل

jusqu'à ce que

تا

être couché

یا تمق

premiers

اولكى

manière

اسلوب

menteur

كاذب

prononcer la sentence ordonner

حكم ایلهك

l'intérieur

درونی

imitation reprocher. عتاب

reprocher. عتاب



بیرونی	l'exterieur
موافق	conforme
کِرْدَاب	abime
بلا	mal. Malheur
گرفتار و ملق	être pris
مِرْحَمَت	compassion
وَرَطَه	Danger
جایز	permis
ایما ائک	faire un signe
اشارن	Signe
طور رملق	rester.

Mistat. (a)

ima (a)

13.

(13. fable.)

صیصون	dogue
اشک	âne
ماجرأ	aventure
تورد	doup.
ایو صومون	ourn pain
دو کر شهک	combattre
قادر	pouvant en état
یو طلو	chargé
ایراق	éloigné
یور	chemin voyage
مرکی	mouture
معا	ensemble
همراه	compagnon.



milieu entre

chemin

ventre

thayn

avoir faim ad ag, thymath

prairie

vert

herbe

\* remplir rassasier tojur math

grace bien fait

porter

le pain

morceau

mourir

prière

votre

voici

faim

abondant

herbe

nécessité besoin

se moquer istih fa

moment lahr det

malheureuse rencontre

cruel

malice méchanceté,

اشنا

طريق

قارن

اجهق

چاير

يشد

چمن

دویرمقا

کرم

کتورمدک

اتمک

پارچه

اولمک

رجا

هاعدا

اشته

اجلقا

واقر

اوت

حاجت

استهزا اتمک

لحظه

اشوپ کلمک

ظالم

شرت

دویرمقا  
se remplir

طیبه است



تَمَنَّا اَيْتَمَكَ	prière
اَغَاز اَيْتَمَكَ	commencer
يَر	lieu place
اَوَكُوت	conseil avis
نَعْلُو	ferre
دِيْمَه	coup de pied
تَقُوْر تَمَق	défendre
كُفْرَانَا النِّعْمَه	ingrat
اِيَا قَدَاش	compagnon
عَمَّن قَرِيْب	sous peu
غَارَت اَيْتَمَكَ	pillar
دَوَكُوش	combat
بِرَاقِمَق	jetter laisser
يُوْرِيُوْرِيْر مَدَك	l'en aller courir
مُقْتَضِي	qui exige
وَاجِب	nécessaire convenable digne
مُعَاوَنَت	secours
دَرِيْغ اَيْتَمَكَ	refuser
مَقْرُوْك	abandonné
وَقِن	temps
مَحَل	lieu
اَشْتَبَاه	doute
اَكَا ه وِيْر مَدَك	avertir enseigner.



125

Carpe

سازان بالفی

d'arge

واسع

profond

درین

fleuve

چای

interieur

ایچ

Dans la totalité

بالجملة

eau fleuve

صو

poisson

بالق

grandir

بیومك

totalité

جملة

se soumettre

سرفروايتمك

Empereur

پادشاه

Dignité

مثابه

Prendre

طوتهمق

entier

كلو

rendre des graces

رعاین ایتمك

cause motifs

اجل

S'enorgueillir

مغرورلنمك

encore plus

زیاده

grand

بیوك

Empire

پادشاهلق

Degré rang

مرتبه

so arvenir

ناید اولق



نچند	plusieurs
ايام	jours
رفاهيت	tranquillité
پادشا هلق سور مدك	regner gouverner
نهر	fleuve
ترك ايتمك	abandonner
دریا	de mer
كير مدك	entrer
مملكت	empire
زیر	sous
اطاعت	obéissance
كتور مدك	apporter amener
رو	visage surface
سلطنت سور مدك	exercer l'empire
يونس بالغی	Baleine
راست كلمك	rencontrer
حوف	peur
قاچهق	s'enquies
كوج	difficulté
ذكر ايتمك	mentionner
اغز	bouche embouchure
بردخی	encore une fois
حقق	sortir
بخساره ايتمك	ôser



chacun	هر بر
état	حار
conforme	مناسب
Dignité	شان
se contenter	قانع اولق
force	قدرت
naturel	اصلیه
superieur	اوست
chose	شی
Donner son affection Desirer	دلپذیر اولق
conseil.	نصیحت نصیحت نصیحت

Epervier	اٹاجه
figeon	کو کر جین
hostilité	مخاصمه
entre eux	ما بینلری
chaque fois toujours	هر بار
Dispute	غوغا
fort, violent	شدید
combat	دو کرش
se manifester	ظاهر اولق
inimitié	عداوت
appliquer occupé	مقید
autres	سایر
oiseaux	طیّار



ضرر	Dommage
قطعا	Du tout
مشغول	appliqué
اختلاف	Dissension
غمخور	affligé
حضور	presence personne
ایچی	ambassadeur
کوندردک	envoyer
تدبیر	conseil, entremise
قطع ایتمک	couper faire cesser
دفع ایتمک	faire cesser
معارضه	Dispute querelle
صانع	paix
صلاح	bonne harmonie
اصلا ایتمک	reconcilier
عقد ایلمک	nouer conclure
محبت	amitié
بره	avec ensemble des que
مرغان	oiseaux
ضعفا	plur. foible
اولا باشند	avant tout
صید ایلمک	faire la chasse
هلاک ایتمک	tuer
اغاز ایلمک	commencer
ناشایسته	inconvenant indecent



voir

helas

avoir lieu

pacification, état de paix

mille

fois

plus utile

مشا هذه ايتكم

ايواه

واقع اولمق

بار شتلق

هزار

قات

انفع



Dictionnaire Des  
Lettres.

Beuscher. Aine

J. M.



estime	رَغْبَتْلُو
honore	حَزْمَتْلُو
interprète	تَرْجُمان
annonces, signifier.	اِنْهَاء اِتْمَاك
ambassadeur	الْیَحْی
entrer	دَاخِلْ اَوْ مَلَقْ
commun	مَعْلُوم
mercredi 4 <sup>me</sup> jour de la semaine	چهارشنبه
présence (c'est un titre)	حَضْرَت
remettre, consigner	تَسْلِیْم اِتْمَاك
fortuné	دَوْلَتْلُو
Essek. ville	اَوْسَك
général	جَنَرَال
grand	اُولُو
lettre	مَكْتُوب
écrire	تَحْرِیر اِتْمَاك
trésorier	دَفْتَر دَار
fortune bonheur	سَعَادَت
designer	تَعْيِین اِتْمَاك
comme	چُونَكِه
charge	پایه
tréseler	اعلا
queue de cheval	طَوْنَع

دعوتی که. یار نکی کون که

تسلیم اتمک انچون pour consigner

بلغراد دفتر داری le trésorier de belgrade

۱۱/۱۵۵۴



رَتْبَهُ	Dignité	
مِثْلُهُ	semblable	
إِقْتِضَاؤُهُ	être nécessaire	اقتضای آن خصوص les choses qui sont nécessaires
خُصُوصُ	chose, affaire	
هَهُنَا	seulement	
خَالِي أَوْ لَمَّا	être vuide, cesser	
بَاقِي	au reste	
دُوسْتِي	amitié	
مَزِيد	accroissement	
يَا د	qu'il soit	

مَكَثَ اِيْتَمَك	N'arrêter, séjourner.	
دُورَت	quatre.	
اِنْ	si	
شَا	il veut	
اللّٰه	Dieu	
تَعَالَى	élève très haut	
بَارِ اِيْرْتَمَسِي	Lundi	پنجشنبه jour
پَا شَا	Pacha, gouverneur	
يَا زَمَق	écrire . . . . .	ياز مک être écrit
مَكْتُوب	lettre	
كُونْدُر مَك	envoyer . . . . .	کوندر مک être envoyé
وَار مَق	aller arriver . . .	Verbe neutre.
كَبِي	comme dès	
مَحَل	lieu	
صَبَاح	matin lendemain	matin



nouvelle avis	خبر
écrire	تحریر ایتمک
envoyer	ارسال ایتمک
stable ferme	پایدار
Etat	حال
esprit cœur santé	حاضر
Demander	سؤال ایتمک
toujours	دایما
santé	صحت
santé	عافیت
auteur cause motif	باعث
present	هدیه
commander	سیار شئیور مق
accepté agréé	مقبول
être agréable	مقبوله کیمک
Désir	مُرَاک
mais	اما
convenable	مناسب
Juger à propos	مناسب کور مک
instruit	معلم
canari	قناریه قوشی
fruit	میوه
confiture	شکر مله
le reste	قصور
service	خدمت
Défaut	تقصیر
pardon	عفو

Destination محله



دَوْلَتْلُو	illustre
سَعَادَتْلُو	fortune
مَرْحَمَتْلُو	clement
حَاكِیای	la poussiere des pieds
اَكْسیر	elixir
اعتبار	bonneurestime
یُوز	visage
سُورَمَك	frotter
مَعْرُوض	<sup>l'expose.</sup> exposition representation
بند	esclave serviteur
بی وجود	sans existence petit humble
حَقّ	justice, Dieu
سُبْحَانَه	saint (qu'il soit sanctifié)
تَعَالی	très haut
ولی النعمان	bienfaiteur, protecteur
دایم	continuuel perpétuel
آمین	amen. ainsi soit-il
مُتَهَات	préparatifs.
عالیه	grand, haut, important.
كَتَبْدَان	intendant
اكرم	très grand, noble, généreux.
تَمَسَّد	billet, obligation
مُوجِبَتِه	conformement
نام	nom
بازرگان	négociant.

بی بی ajouté à un nom veut  
dire sans.



prendre

آلَمَقْ

affaire

خُصُوصْ

requête mémoire

عَرَضِيَّالْ

ce qui a été entendu

مَسْمُوعْ

marque susdit

مَرْقُومْ

fuite

فِرَارْ

grace, générosité

مِرَاحِمْ

D'Assaf

اصْفَانِيْ

prière espère

مَرْجُوْ

état position

عَالْ

miséricorde clémence

تَرَاحِمْ

Somme

مَبْلَغْ

susdit

مَذْكُورْ

Donner faire present

اَنْعَامْ يَوْمِيقْ

prière

رَبَّاعَا

supplication prière prière

نِيَاذْ عَرَضِيَّالْ

ordre

فَرْمَانْ

5

Secourable

عَنَايَتْلُوْ

visage

رُويْ

frotter

مَارَقْلَهْتْ

qui fait des vœux, devoué

دَاعِيْ

trône siège

مَسْنَدْ

la charge de veoir

وَزَارَتْ

qui dure constamment

مَسْتَدَامْ



مستحکم	seune solide
نظر	regard
پادشاهی	impérial
مقبول	agréé agréable
مری	observe
محترم	honore
لطف	grace
الاهی	Divine
ظہور کاملہ	Se manifester apparaitre
یکن	neveu
ہمت	soin protection
طرابلس	Tripoly
والی	gouverneur
سماع	entendre
مسرور	réjoui
باری	Dieu
مسور	Demande
قدوم	arrivée
مبارک	fortune
مسنود	heureux
طول	longueur
کوئل	cœur
خوشلق	contentement
میسر قلمت	faciliter
مامول	espérer
منظور	regarder
منوالیجہ	comme selon la manière



être objet	مظهر او ملق
pour. porte affaire objet	يا اينده
prière	تياز
proche	قريب
éloigné	بعيد
heureux bon, salutaire	خير
prière.	دعا

corps existence, personne	وجود
regardé gracieusement	ملاحظ
œil regard	عين
assistance grace	عنايت
Divin De maître dieu	رباني
gardé	محفوظ
protection	حمایت
éternel	صمداني
élève sublime illustre	سنيه
ombre	ظل
qui parviem	نايد
gloire puissance dignité	عز
infini	نامتناهي
Syrie	شام
gouvernement	ایالت
conquer	تفویض و رفق



مسموع	qui a été entendu
جهان	monde
کرد	tant . . . . . que
طايفه	station
مسرور	rejoûi
ميهون	fortune
اسبق	precedemment, antérieur
جناب	des un titre comme. حقیرت
ورقه	une feuille une lettre
عبودیت	Service Devouement
لاد قید	L'attaque
راهب	moine
حاکم	gouverneur
کرم	generosité
مرجو	prie <del>caché</del>
نہان	cache.

7

دستور	modele vesir
مکرم	honore
مشیر	conseiller
منعم	magnifique
نظام	ordre arrangement gouverneur
عالم	monde
مدبر	moderateur.



affaires publiques	جمهور
pense jugement	فكر
sublime penetrant	ثاقب
qui accompli, termine	متمم
affaires graves	مهام
homme genre humain	انام
conseil	راي
Droit qui atteint le but	صايب
qui dispose	مهرد
murs edifice	بنیان
prosperite	اقبال
qui etabli consolide	مشيد
colonnes	اركان
magnificence majeste	اجلال
Doue	مخفوف
plu. de sorte espece	صنوف
plur. de grace	عواطف
Roi	ملك
tres haut	اعلى
Buide	بدون
Defenses protection forteress	محافظة
qu'il donne une durie perpetuelle.	ادام



توقيع	{	signe imperial chiffre 140
		du Prince mis en tête d'un écrit
رفيع		élève
همايون		auguste
قوپان		Kopan.
سنيچاق		Drapeau district prefecture
الايكي		colonel de cavalerie
دارنده		porteur
واجب		qui exige
ادمان		obéissance soumission
زيد		qu'il soit augmenté
لوا		District prefecture
مزبور		Susdie
زعامت		fief.
سفر		guerre
خذ صت		Service
يولدا سلق		qui se trouve à la même bataille
عنايت اتمك		faire grace
ترقي		augmentation
مذكور		Susdie
دوشن		tombe mort dans le combat.
توبقيه اتمك		conferer allouer
علل طت		signe



141 confiance foi — اعتماد ملاقات

les 10 derniers jours du mois — او آخر

quatre — اربع

mille — الف

Prince. chef gouverneur امير

Star de plur. de امير امر

Generaux illustres Star. de. كريم كرام

Grand كبير

Star. de كبير كبرا

grandement plur. de قيم فخام

possesseur maître Dieu ذوا

honneur احترام

maître possesseur صاحب

magnificence عز

pompe suite nombreuse احتشام

prelu distingué المنخص

augmentation مزيد

grace عنایت

Romeli رومایلی

Gouverneur بکتریک

fiuf زعامت

possédant متصرف

courageux brave یرار



عرض اتمك	exposer représenter
تذكره	Diplôme
اوايد	des dix premiers jours du mois
تسع	9
تسعين	90
مقام	residence
قسطنطينيه	Constantinople
محروسه	bien gardé

---

رفعتو	9 élevé
جليل	grand illustre
عزتمو قرر	plein de magnificence, de gloire
موكد	qui raffermir, rend solide
قواعد	plur. de قاعدة base colonne
مهر	amour amitié
مشيد	qui affermit consolide
بنیان	edifice
خلوص	sincérité
خلق	amitié
مخالصت	pureté sincérité
آیات	plur de آیت signe
مصادقت	amitié droiture
اعلا اهدك	offrir en présent donner
قلیق	savoir
رین	doute soupçon



143 hypocrisie, fausseté ریا

très grand, très magnétique عظیمتلو

très magnétique, très puissant شوکتلو

univers

solide

کودون

وقار

Empereur, monarque

شهریار

ciel, monde, soleil.

سپهر

puissance autorité

اقتدار

plur de نوع sorte, espece انواع

plur de عطف faveur, grace عواطف

fem. de علية haut, éminent, distingué. علية

Royal imperial

خسروانی

par rapport à nous, en notre faveur حقهمزده

employé

مبذور

Depensé employé

مصروف

Dignité de vesie

وزارت

fem. de عظم plus grand le plus grand عظمی

lieutenance plein pouvoir

وکالت

fem. de اکبر plus grand کبری

Service

خدمت

Dans la maniere dans son point afin que بایند

puissant.

توان



قفأ le Destin

144

جریان qui coule qui a cours

صدور emanation

عالی haut il lustré

امتثال obeissance

صها شرأ اتمك commencer

دين religion

مصاصت affaire

ادا اتمك faire soigner

صرف effort soin

مقدور possible

رب maître

رضا volonté

موافق conforme

طبع le naturel, Jugement, esprit

سریاری Impérial

مطابق conforme qui convient

عامه peuple tout

امت religion

محمّد Mahomet

نافع utile avantageux

خیر لر salutaire

میسر اتمك faciliter rendre facile



Persan

عربی

مصرف اولی

frontière confins

سرحد

boulevard

سد

fort

سدید

soin

اقتیام

tout

کلی

très nécessaire

اهم

chose nécessaire importante.

مهمان

plur de affaire chose

امور

le naturel

جبلت

contenu

مركز

multitude abondance.

و فر

esprit

فکر

jugement

فواست

ce qui est exigé

مقتضا

nuic

نید

jour

نهار

garde

حفظ

garde d'administration

حراست

armée milice

سپاه

sujet

وعیت

contenir d'anale discipline

{ صبه امک  
رابط

صبه



حمايت	protection	
صيانته	defence protection	
تقيد	application soin effort	تام ايست
قزلباش	Serdar	
معتهد	enquit'on peut avoir confiance	
قور	parole	
جاسوس	espion	
اكست او طق	manques	
افعال	plur de فعل	action
اقوال	plur de قور	parole, bruit
بالجمله	ingénieur	
اجوال	plur de حال	etat situation
خبردار ايتمك	avertir	
اطلاع اتمك	apprendre approfondir	
تحصيل اتمك	recueillir	تحصيل
عرض	exposition rapport	
در	porte	
دولتدار	siège de magnificence félicité	
توالی	succession non interrompue	
اعلام اتمك	informer	
حالی اولق	être vuide cesser, negliger	
مايين	être deus	
منعقد	lié conclu	

اقوال

اجوال



faire  
 contraire  
 consolider  
 faire, accroître et tendre.

صلاح  
 مخالف  
 تشييد  
 ترشييد

esclave serviteur	10 قر
clément indulgent	مرحمتلو
désir	مرام
qui donne accorde	بخش
plus de la prière vœu	ادعیه
pour sincère	خالص
plus de le meilleur	غرز
de chaque chose quintessence	ر
plus de louange éloges	اثنيه
digne convenable	لايق
bien veillant devoué	خيرخواه
sans doute, vrai, sincère	بی اشتباه
acheter	المق
charger	تحمير امتك
plus de chose, effet	اشيا
loyer	کرا
chariot	عربه
général	سردار
très grand très honore	اکرم



اخراج اتمك	faire sortir, se procurer, obtenir	148
رجا	prière	
مهم	important pressé	پك لازم très nécessaire
جملة	universalité tout	الحاجي pelerin
جانب	côté	ارسال اتمك envoyés.
مخاص	appartient en propriété	استيك vouloit.
نام	nom, surnom	
قرية	village.	
بيوردي	il a été ordonné, décret, ordre.	
شریف	noble	
تعيين اتمك	destiner, désigner	
مقدار	quantité	
پیدا اتمك	mettre au jour, fournir	
اوسك	Essek. ville	
قطار	fille	
دره	chameau	
اولا شتر هق	faire, parvenir, conduire	
دورلو	manière	
قیمت	faire	
ممکن	possible	
شویله	ainsi	
قدر	dignité	



J.  
quianaun isani.

chubak.

mark.

misan.

mais

ciriran

demmour.

aghistos

cilouy.

ciloul

techrinessel.

techrin isani

quianaouni errel.

qui dure toujours  
moir

Moukharrem, nom d'un mois

Moukharrem

Safer

Rabiul errel

Rabiul akhis

Djemariul errel

Djemariul akhis

Redjeb

Chaban

Ramadan

chevval

Rik Kadès

Rikhdjje

مستدام

ماه

محرم

محرم

صفر

ربيع الاول

ربيع الآخر

جمادى الاول

جمادى الآخر

رجب

شعبان

رمضان

شوال

ذى القعدة

ذى الحجة

frère, Candie,

General, Gouverneur,

élève

pl. de elevation

acquisition

كريد

سردار

معلم

معالی

اكتساب

ma - dello

me - li



محبّانه amical.

اب } pere de } du grand pere au pere  
 عن } grand pere } de pere en fils  
 جد

صد اقت Droiture Sincerité

جد

استقامت Droiture Sincerité

عثمانى Othoman

ايد كلمه avoir l'habitude de faire

حاليا Presentement.

حکومت gouvernement

برقرار stable confirmé

دغدغه trouble d'esprit

ايد يشه pensée, doute, chagrin

ما comme

چكمه passer.

في لقديم dans le précédent

عمره obligation lorsqu'on se charge de quelque chose

اجرا اتمه faire remplir

ضبط Discipline.  
 ولايت Province.

مملکت province

بذر depense emploi soin

مقدور Soins.

سعي effort

زمان Age Temps.

رعایت honneur

صیانت Protection.

تقيد application.

اسلاف plus de سلف predecessor

صفت soin diligence

دقت exactitude sollicitude



flor. fila. de عز	اوغل
Plur. de مكرمت generosity vertu	مكارم
environné	محصور
côté	صوب
accroissement grand nombre	مزید
honneur	تعظیم
honneur	اکرام
grande quantité	فرط
honneur	توقیر
honneur	احترام
avec	براه
ambre	عنبر
qui répand	بار
Jasmin	عبر
qui répand	نشار
information, demande	پرسش
personne	ذات
generosité vertu	مكرمت
plur. de مكارم attribut quantité	صفات
observé	مرعی
payé rempli	مؤدی
esprit	منیر



منير	eclair lumineux
لمعان	resplendissant brillant
مهد	Soleil
التفان	honneur estime
توجه اتمك	se mettre en route
مأوى	refuge
عنايت	assistance faveur grace
سابقا	précédemment
ارامر	plus de امر ordre
صادر اولمك	émaner
وصور هولمك	arriver
مشاراليه	Ausdit
متسلم	lieutenant
تعيين اتمك	Désigner
ارسال اتمك	envoyer
ياعث	cause motif porteur
ورقه	feuille lettre
فصل اتمك	contenir dans la discipline
رنب اتمك	
رعيا	Sujet
برايا	habitant.



Douceur bienveillance	رفق
équité	عدالت
ordonner	تنبیه اتمک
recommander	سپارش اتمک
Dépense emploi Soins	بذر
favor bienveillance	لطف
Soins diligence	همت
espéré	مامور
naturel	نهاد
bon	طیب
contenu	مرکوز
capitale	سرمایه
Les deux modes	داریت
provenir	ممکن
garde	حفظ
garde d'administration	حراست
totalité	کافه
sûreté	امن
tranquillité	راست
protection	حمایت
soin	اهتمام
effort soins	اقدام
plus de 99 jours	ایام



د م ب د م De moment en moment de plus en plus

جاء dignité

امتداد prolongation

ازدياد augmentation

تقيد soin diligence application

تام parfait entier

اقبال bonheur prospérité

مستدام qui dure toujours

13

والى gouverneur

ولاية province gouvernement

مُتَسَلِّم maintenance

فَبِطْ اِيْتَمَدْ prendre possession

صدر } siege

اعظم } tres grand } grand vesir

قضاة قاضى judge

مفاخر مفاخرت gloire ornement

حكام حاكم judge magistrat

معادن معدن mine

فضايل فضيلة science

كلام parole eloquence

آيات gouvernement province



155 celui dont les vœux sont accomplis	کامیاب
plurde salutation compliment	تتمیلات
offre	ایداغ
annoncer avertir	إنها اتمد
annoncer faire savoir	إنبا اتمد
Sivan	سیواس
precedemment	مقدمًا
porteur	ناقل
Designes	تعیین اتمد
noblesse honneur	شرف
Ausdie	مدد الیه
aide assistance	مساعده
Secours assistance	امانت
Loi	شرع
ordonnance constitution	قانون
conforme	موافق
Secours assistance	معاونت
Secours assistance	مطهرت
plurde sujet	رعایا
pl. De deuple habitent. vasal	برایا
cote	جانب
université tour	کافه



عباد *Plus de dix serviteur*اسوه *tranquille*مرقه *tranquille*بار *cœur*نذر *emploi*دقت *soin exactitude*عبره *depense emploi*فهمت *application Soins*قدوة *modèle*ملة *peuple nation*عيسو *de (عيسى) qui appartient A Jesus*عمدة *colonne*طائفة *peuple*مسيحي *(de مسيح) qui concerne le messie*باشا وكيد *premier ministre*فلان *intél*شتمت *3<sup>e</sup> personne sing. pret. port passe de ختم il a fini*عواقبه *plus de عاقبة de fin*قوكشولق *voisinage*انجام *fin But*پيام *nouvelle salutation*مصالحت *pacification*



157	qui porte de chieue d'amarque	ارتسام
	il excele en gloire —	جد
	il est très élevé —	علا
	bienfain —	احسان
	grand —	اولو
	très grand très magnifique	مغبتلو
	plus de سلطان —	سراطین
	plus de grand عظیم —	مظام
	Comp. en Sup. de کریم	اکرم
	plus de خاقان monarque	خواقین
	pl. de generous illustre	کرام
	puissant —	قدرتلو
	formidable —	هیبتلو
	monde —	عالم
	asile refuge —	پناه
	Roi den Roin	شرفشاه
	boutique fabrique —	دستگاه
	e Allemagne —	آلمانی
	Gloire —	افتخار
	elu choisi —	منتار
	plus de grand eminent فخم —	فنیام
	qui traîne à l'habit par toue	ساحب
	plus de <del>دیر</del> bord queue de l'habit.	ارپار

ارتسام

ادریال



حشمة	des domestiques nombreux pompe 158
وقار	Autorité majesté
دلايد	plur. de دليا preuve argument
مجد	gloire
رشاد	chemin droit du Salut
احسن	3 <sup>e</sup> p. put. part. <sup>حسن</sup> il a été bon
اليه	Lui
سبيل	chemin sentier
صواب	Droiture chemin du salut
سداد	Droiture chemin du salut
مباني	édifice
وداد	amitié
تأسيس	consolider
اساس	base fondement
قرار داد	raffermir
اوردو	camp
مقرر	joint de
عهد نامہ	traité de paix
صہا بتلو	formidable
اسلام	la vraie foi
خلدت	3 <sup>me</sup> pers. fem. sing. put. passif être éternel
خلافت	vicariat succession
الى	jusque

قرار داد

اوردو

خلافت



resurrection —————

قيام

emaner —————

صادر او ملق

signe ecriture —————

حقة

inscription titre signe

عنوان

très haut —————

اعلا

félicité

ميهنت

rempli plein

مشحون

fin

ختامه

meilleure partie d'une chose quintessence

حل اصد

base fondement usage règle —————

قاعده

institution usage —————

ايست

qui trouve ce qu'il desire fortune

كامياب

Royal imperial

صاحبقراني

exposition relation rapport —————

تأخيص

plus de 600 article —————

مواد

science connoissance —————

علم

monde univers

عالم

qui comprend contient

شهر

Royal

ملوكانه

manifeste

باهر

anciennement précédemment

سابقا

maître —————

مدرس



وجه	face maniere
مراسم	plur. <sup>مراسم</sup> condition obligation
پیمان	pacte traité
کما	comme
هر	il est
حق	justice equité
حدود	plur. <sup>حد</sup> limite frontière
قریب	proche
سرحد	frontière d'unité
انگاری	plur. <sup>انگاری</sup> habitants
موالات	amitié
مصافات	sincerité reciproque
مغایر	contraite
وضع	position action
حالت	état chose
محکم	ferme solide
ما دام که	tant que
وعد	promesse
وفاق	contentation <sup>concordance</sup>
نقض	violation
مشعر	qui indique
استحکام بولاق	se consolider se raffermir

صیانت



161 bienfais ————— ايوب لك  
 qui se montre qui se voit ————— نمايان  
 mission ambassade ————— رسالت  
 retour. ————— عودت  
 Les dix premiers jours du mois ————— او اير  
 une année ————— سته  
 mille. ————— الف

---

Egypte ————— مصر  
 honore' ————— مكرم  
 eleve' ————— رفعتلو  
 brillant illustre ————— جليل  
 presence personne ————— حضور  
 rempli abondant ————— مرفور mes four.  
 environné ————— محصور  
 qui affermit ————— مشيد  
 plus de. قاعدة Base fondement ————— قواعد  
 amitié ————— عهد  
 qui consolide ————— مركد  
 plus de. De. فا. lieu ————— فتويها لها  
 amitié ————— ود  
 amitié ————— الفت  
 pour ————— صافيات  
 plus de. ايت signe ————— ايات



تسلیہات	offender
وافیات	abondant copieux
غایات	plus de غایت augmentation
فہمید	esprit
منیر	illuminé éclairé
خزر شید	Soleil
لمعان	resplandissant
عظمتلو	très grand très magnifique
کردون	Ciel
وقار	autorité
سیر	Ciel monde
اقتدار	puissance
اعز	il a rendu glorieux magnifique
انصار	plus de نصرت victoire
ضاعف	il a doublé augmenté
خواجہ لق	fonction d'instituteur.
باعث	motif cause
ورقہ	feuille lettre
خلوص	pureté sincérité
بدرقہ	conducteur qui montre
حرم	Serail
محترم	honori respectable



163 De Chosroës impérial خسروانی

plusieurs ———	نیکه
espace de temps	مدت
Diligence ———	سعی
Droiture ———	استقامت
agrement volonte	رضا
mouvement action conduite	حرکت
personne ———	ذات
magnifique	عظمتلو
enseignement ———	تعلیم
Science ———	علم
connoissance ———	معرفة
employes ———	صرف ایتمه
force ———	تاب
force ———	تواب
maîtrise état de maître	استادلق
Droit constant prouvé ثابت	حق
ancien serviteur. ———	امکدار
Vieux vieillard	اختیار
nécessaire convenable digne	واجب
protection egard ———	رعایه
protection ———	حمایه
Seuil porte	متمبه
fem. de haut sublime	علیه



يوم	Jour		
منظور	regardé	منظور	منظور
نظر	regard		منظور
التفات	honneurs egards		
ماحوظ	regardé		
عين	œil		
عنايت	assistance		
شهرت ياری	impérial		
اختيار لق	vieillesse		
اختيار	choix	اختيار	
تقاعد	retraite		
وظیفه	solé pension		
محروسه	préservée p'ordée		
دوام	Durée éternelle		
حد او ندگاری	impérial		
قیام	Stabilité		
فر	splendeur magnificence regne		
حشمت	pompe magnificence		
ادعیه	plus ac de la prière vau		
مدارمت	assiduité persévérance	مدارمت	
اشتغال	attention application		
طالب	qui demande		



qui desire	راغب
elever presenter	رفع اتمد
lettre	رقعه
aider assister conférer gracieusement	عنايت اتمد
poriere	رجا
plur. de faible grace faveur	عواطف
commiseration	موجعت
Royal imperial	ملوكانه
employé	مصرف
trésor revenu publique	خزينة
possession	تصرف
prop. pers. sur selon.	بر
augmentation	ترقى
parab monnaie turque	پاره
autographe	حكا
joint associé	مقلون
conférer	توجيه اتمد
Diplôme	برات
noble	شریف
grace bienfait	احسان
homme individu personne	نفر
Demande poriere	التماس



166 plur arabe de امر order

تعریف explication

توصیف explication éloge

برو éloigné au dessus

وقعه état

مرتبه degré

استرجا priere

علم apprendre

بناء d'après

حق droit rapport

مخالفت contrariété opposition

ديار pays

رحمن permission

ارزاييور مقز juder digne accorder

يوخسه si non autrement

آن instant moment

منفك éloigné séparé

munfik'R'

محال impossible

عديم destitué

احتمال vraisemblance

ملك Roi

متعار eleve haut

ستوده ستودé soué louable



167	plur. de صفة	Attribut qualite'	صفات
	honore'	_____	مشرق
	Attente	_____	توقع
	Attente Attention	_____	تروصد
	honneur	_____	اکرام
	honneur respect	_____	اعزاز
	But fin	_____	اعزاز
	Soin Application	_____	مار
	Soin application	_____	تقیّد
	extreme	_____	اهتمام
	extremite'	_____	اقصى
	puissance force	_____	غايه
	esperer	_____	مكنت
	ami	_____	ماصور
	par sincere	_____	ماصور
	cœur.	_____	مسبّب
		_____	خالص
		_____	بال

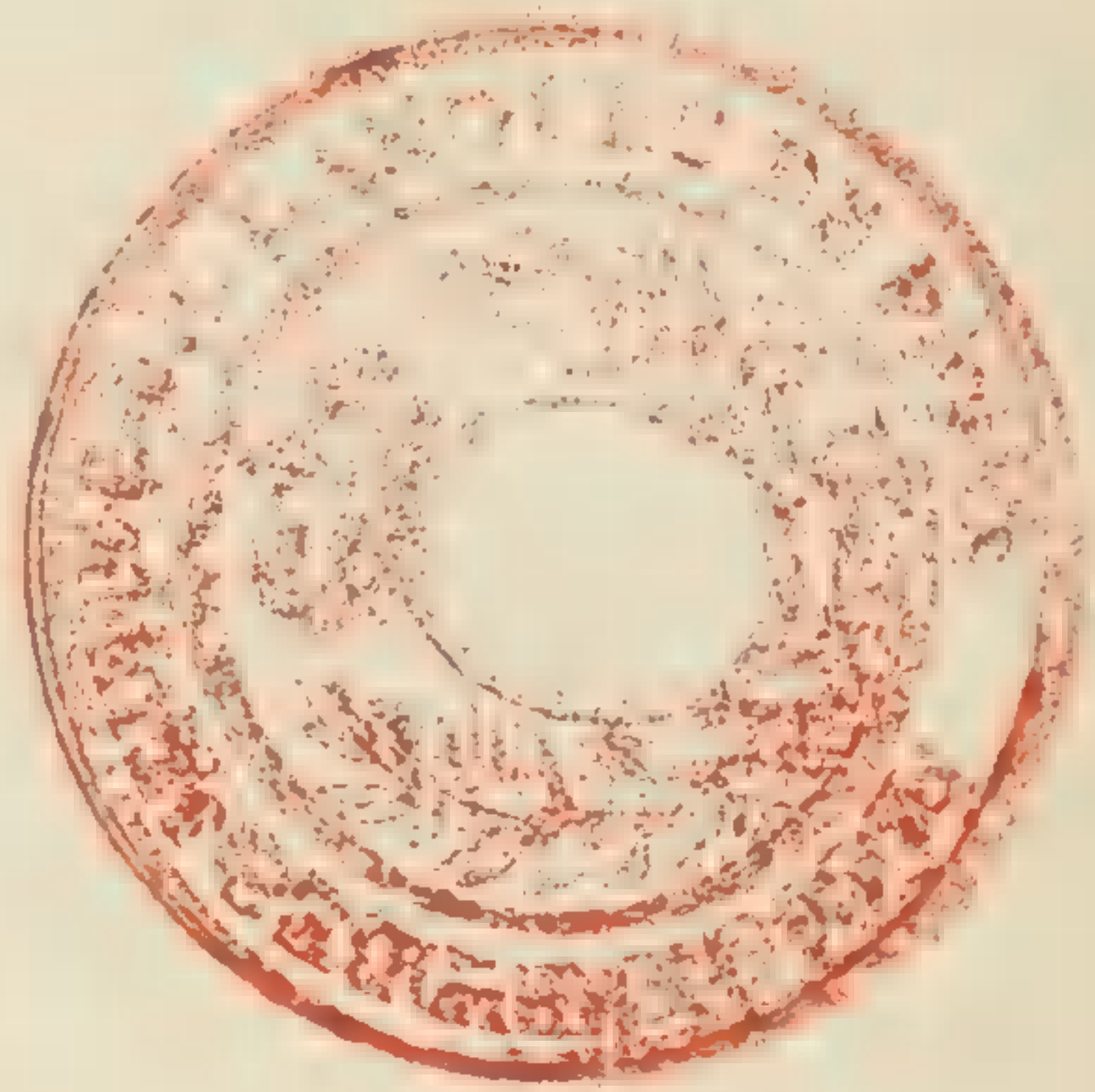
8

8



Beuscher. Aine

I. M.



مشتی نجب افندی صحیح ادم مرید در

دیدیک

credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem celi et  
 terrae, visibilibus omnium et invisibilibus et in unum Dominum  
 Jesum Christum, filium Dei unigenitum: et ex patre natum  
 ante omnia secula. et Deum de deo, lumen de lumine, deum  
 verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialium  
 patri, per quem omnia facta sunt. et qui propter nos homines  
 et propter nostram salutem descendit de caelis et incarnatus  
 est de Spiritu Sancto ex maria virgine, et homo factus est,  
 crucifixus etiam pro nobis, sub pontio pilato passus est. sepultus  
 est. et resurrexit tertia die, secundum scripturas. et ascendit  
 in caelum, sedet ad dexteram patris. et iterum venturus est.



cum gloria iudicare vivos et mortuos; cuius regni non  
erit finis + Et in Spiritum Sanctum Dominum, et  
vivificantem, qui ex patre filioque procedit + qui cum  
patre et filio simul adoratur; qui laudatur ex  
prophetas + Et in unam, Sanctam, Catholicam et  
Apostolicam Ecclesiam. + Confiteor unum Baptisma  
in remissionem peccatorum + et exspecto resurrectionem  
mortuorum + et vitam venturi seculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, le père tout puissant, qui a fait le  
ciel et la terre, toutes les choses visibles et invisibles + Je crois en  
un seul Seigneur, J. C. Christ, fils unique de Dieu, qui en né de  
père avant toute les siècles + Dieu de Dieu, lumière de lumière; vrai Dieu  
de vrai Dieu, qui n'a pas été fait, mais engendré consubstantiel au  
père, par qui tout a été fait. - qui en descendu des cieux pour nous  
autres hommes et pour notre salut + qui s'est incarné en prenant  
un corps dans le sein de la Vierge Marie, par l'opération du S.  
esprit; et qui s'est fait homme. qui a été crucifié  
pour nous, qui a souffert sous Ponce Pilate, et qui a été mis  
dans le tombeau + qui en ressuscité le troisième jour selon les  
ecritures + qui en monté au ciel, où il en a ses amis à la droite  
de Dieu le père, qui viendra de nouveau avec plein de gloire,  
juger les vivants et les morts; et dont le Royaume n'aura pas de  
fin. + Je crois au S. Esprit, qui en avec le père, et qui donne  
la vie; qui procede du père et du fils + qui en adoré et glorifié  
conjointement avec le père et le fils, qui a parlé par les  
prophètes + Je crois l'Eglise qui en une, Sainte, Catholique.



et Apôtolique + Je confesse qu'il y a un Baptême pour  
la remission des péchés. J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du Siècle à venir. Ainsi Soit-il.

---







*adama iaptunon*

*queurleu.*

*multas arbori  
Pomum multum*



Idem iaptum.

querere.

quodam. p. n. q.

Bonorum montefili.





